жовтень 2004
October 2004

ПРОМІНЬ
Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXXIIII ЖОВТЕНЬ Ч.10
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Івана Дженис
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн -US$25.00
Одне число - $3.00
'GST' в додатку
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@cogeco.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXIIII OCTOBER No.10

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
plus GST on all of the above
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 1385062

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

1
Редакційна .... Editorial

2
Наша зірка - Тереза Сокирка .... Our Star - Theresa Sokyrka

6
Життя і Культура .... Life and Culture

12
Навкола Світу .... Around the World

16
Вісті з Централі .... News from the National Office

18
Нашим найменшим .... For our Children

20
Громадська Хроніка .... Community Events

26
Квіти Незабутнім .... In Memoriam

Please note the **NEW** e-mail address for Promin.
promin@cogeco.ca

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

front cover
Theresa Sokyrka

back cover
"Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina"

Originally collected & Drawn by Eric Kolbenhier from 1902 to 1912

Reproduced by the UWAC, Eastern Executive, 1974

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

Editorial
Редакційна

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Місяць жовтень традиційно прийнятий як місяць книжки, чи друкованого слова. Наукове дослідження про шлях друкованого слова від самих початків виявляє дуже багато цікавих інформацій. В кожній країні розвиток друкованого слова йде в парі із розвитком культури, з економікою, з політикою і державотворенням. Кожний нарід пишається своїми письменниками, які своїм словом уміли розбуджувати суспільство до патріотизму. Україна мала чи мало таких героїв слова, які на протязі довгих років бурхливої історії вкладали всі свої зусилля і здібності для свого народу.

Між ними були наші славні - Тарас Шевченко, Іван Котляревський, Іван Франко, Леся Українка, Ольга Кобилянська і много інших.

Іван Котляревський перший почав писати українською мовою, тому і Тарас Шевченко віддав йому пошану такими словами:

"Будеш батьку панувати
поки живуть люди,
поки сонце з неба сяє,
тебе не забудуть."

Ці творці вкладали палкий дух у їхні слова, щоб викликати в людях почуття гордости на якому будувати надію на повернення слави державного життя в майбутньому. Знаємо з історії що ці генії слова переносили часом страшні муки за їх написану правду. І з цієї самої причини часто потрібно було друкуватися підпільно або поза межами України. Після проголошення Самостійної Української Держави виявилися чудові національні і патріотичні твори, які до того часу, силою загроження окупанта могли тіклки бути сховані в серцях їх творців.

Перші видавництва в Україні почали появлятися скоро після появи друкарнь в періодах культрного і національного відродження. В Українській Енциклопедії, редактора Данила Струка і в різних інших джерелах є детальні описи про початки друкованого слова в Україні як також в діяспорі. Правила відносно друкованого слова відзеркалювали існуючу владу, окупанта нашого народу. А остаточно після окупації України комуністичною владою в 1939 р. всі українські часописи, журнали, тощо були заборонені, а журналісти репресовані.

В той сам час видавництво поза межами України почало розвиватися, що до певної міри компенсувало знищення вільного слова в Україні. Раптом почали друкуватися різні інформації про жорстокий стан в Україні під комуністичною владою. Після проголошення Самостійної України, виявилося, що підпільні часописи, які друкувалися в час поневолення України стали сполучниками із вільним світом.

Що до видань, які зосереджуються суто жіночими справами, то 15 чисел першого жіночого журналу "Лада" видано у Львові в 1853 р., Журнал "Перший Вінок" (1887), і "Жіноча Доля" (1893) були передвісниками всіх жіночих журналів. Їх редагувала Наталія Кобринська, якій ми завдячуємо жіночий рух в Україні. Потрібно ще згадати про популярне видання "Нова Хата".

Перед появою журналу "Промінь" в 1960-му році, Союз Українок Канади редагував власну сторінку в Українському Голосі. Підчас 45 років свого існування наш журнал "Промінь" переходив різні зміни, що до вигляду і формату. Одначе, "Промінь" дальше відзеркалює всі прояви нашого жіночого руху на всіх ділянках громадсько церковного і культурно-освітнього життя.

Помимо того, що ми сьогодні користаємося різними електронічними способами передання інформацій, важливим є, щоб в парі з тим наше друковане слово дальше розвивалося і займало своє належне місце серед нашого суспільста.

Щасти нам усім Боже!

HEART & SOUL: Mnohaya Lita Theresa

CULTURAL PRIDE - is shown by Canadian Idol competitor Theresa Sokyrka, shown above at Ukraine Day in the Park. Theresa's parents and sisters are also active in the cultural community. Her sister, Christina, is is a vocal trio known as Voloshky (See Page 6) and her father is vice president of Saskatoon Folkfest.

The survivor of a life-saving heart transplant, Harold said he feels blessed to be alive to see his daughter grow up and achieve such success.

"Every day is a blessing to me," he said. "What parent wouldn't be grateful?"

Harold and his family were living in Moose Jaw when his heart was damaged by a rare virus. At the time, he was 33 years old, teaching accordion and operating a businesses called the United Conservatory of Music with branches in Moose Jaw, Regina, Swift Current, Weyburn and Assiniboia.

In 1986, when he was on death's door, a donor heart became available and Sokyrka received the transplant. His daughters were then 5, 7 and 10 years old. The procedure received national media publicity last August when the donor's sister sought him out. Harold now maintains a friendship with the donor's sister, French-speaking Sylvie Duguay of Quebec. She is following Theresa's Canadian Idol journey and wanted to join Harold in the audience for the Canadian Idol show in Toronto.

Harold now runs a marketing company called Innovation Headquarters in Saskatoon and is a well known volunteer for the multicultural community. He is currently serving as Vice President of Saskatoon Folkfest and he has served on the board of the Ukrainian Tryzub Society and is past president of the Karpaty Ukrainian Pavilion.

"Working for the good of your culture, religion and community is personally rewarding and fulfilling," he said. "It is also essential in order to maintain any degree of longevity with regards to the respect that you should have to your predecessors who were so proud of the their cultural identity, regardless of what your nationality is."

If you do make an attempt to encourage your children to maintain their cultural identity - then you are only going to disappoint yourself, since the next generation will not understand the importance of this very valuable characteristic. You will essentially be creating your own "void" if you do not make an attempt to maintain your cultural traditions. This is so evident when you see the beaming eyes of the grandparents of our children who are so proud to see that their children and grandchildren are indeed taking an interest in maintaining things that they have worked so hard for and are so proud of."

Harold added that volunteering is a way to give back to the community that supports you by giving time and energy and supporting the positive events and programs happening in your community. He is proud to be a part of the "beautiful and vibrant events" in Saskatoon. "Many of the cultural events that happen in our city during the year would not be as successful as they are without the help and dedication of our many volunteers. Volunteering can be very rewarding."

MAKING SASKATOON SHINE - August and September were declared Theresa months by the City of Saskatoon in honour of Canadian Idol competitor Theresa Sokyrka. At Ukraine Day in the Park, above, Theresa was presented with the declaration in honour of her incredible talent, warm and caring spirit.

Dr. Jawahar (Jay) Kalra, president of the Multicultural Council of Saskatchewan, is thrilled with Theresa's success.

"The Sokyrka family demonstrates that Culture Builds Community and that culture can have a very positive impact on youth. We can all take pride in Theresa's shining example," Kalra said.

About 1000 votes for Theresa were placed by Orest Warnyca's family after the Canadian Idol show Wednesday Aug. 25. Orest and his wife Gwen placed 506 votes for Theresa on their two phone lines while their daughter Carolyne in Osage placed 300 votes and their daughter Karen in Regina placed about 250 votes. Warnyca, a past president of the Multicultural Council of Saskatchewan, said this is a way of sending Theresa good wishes for many years, expressed as Mnohaya Lita in Ukrainian. He travelled to Saskatoon from Regina with other volunteers from the Ukrainian community to support Theresa at Ukraine Day in the Park because she is generating positive publicity, awareness and interest in Ukrainian culture.

Al Kachkowski, communications chair of the celebration and a friend of the Sokyrka family, said organizers were thrilled that Theresa was going to kick off the entertainment. He noted that she has appeared on their stage before with the Lastiwka Youth Choir.

"She's very much one of ours," he said. "I've watched her grow up since she was in the Ukrainian bilingual program when she was about eight years old."

Last year about 4,000 people attended the outdoor celebration, organized by the Saskatoon Branch of the Ukrainian Canadian Congress. With Theresa's appearance, organizers were thrilled with the massive turnout. Fans began arriving hours before the celebration's official kickoff and many stayed to watch advance performances by musical and dance troupes.

"I'm kind of amazed," Kachkowski said. "We just know Theresa as Theresa and suddenly she's a star. You have to keep pinching yourself."

Ostap Skrypnyk, executive director of The Ukrainian Canadian Congress (UCC National) and a former director of the UCC -Saskatchewan Provincial Council, says Theresa's success is very exciting.

"Everyone in our community is just thrilled," he said. "She's been involved in the Ukrainian community all the way. She sang in the choirs, was active in the church, took part in our Konkurs festival of voice and music."

He hopes Theresa's success will bring new respect to the ethnocultural arts.

"Theresa can sing jazz and she can sing Ukrainian folk songs. Both are valid. That's the message we want to get out to people."

Skrypnyk said the Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council should get credit for supporting Ukrainian Canadian ethnocultural arts by giving people an opportunity to perform at adjudicated events like Konkurs and by its financial support through the UCC-SPC's Community Development Fund, which channels Saskatchewan Lottery funding to dance groups, choirs like Lastiwka and summer camps where ethnocultural art forms are taught.

In 1992, 1994 and 1996 Theresa competed in violin, voice and elocution at the Konkurs - Ukrainian Arts Program, an adjudicated competition of instrumental, vocal and speech arts and in 1994 was awarded most promising performance for solo violin as a junior in the 12 years and under category. "People should see there are opportunities for developing artists within ethnocultural forms," Skrypnyk said.

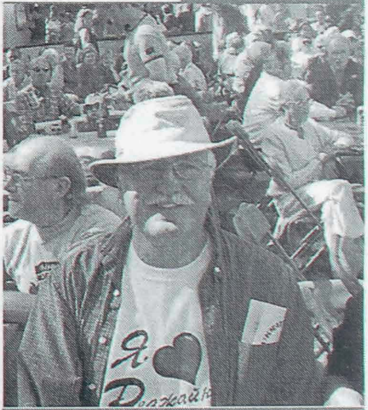
"The Ukrainian Arts Program sponsored by UCC definitely had a positive role in honing Theresa's competitive instincts and talent," Harold said. "I commend those who have taken the initiative to working so hard to insure that the program continues from year to year. I encourage all of the parents to instill the importance of these programs to their children."

Harold said it is important to stress the need to maintain the elementary and high school band and choral programs that give children of today the necessary tools to become the stars of tomorrow. "Music is the universal language and should be considered one of the 'pillars of strength' in building the character of an individual."

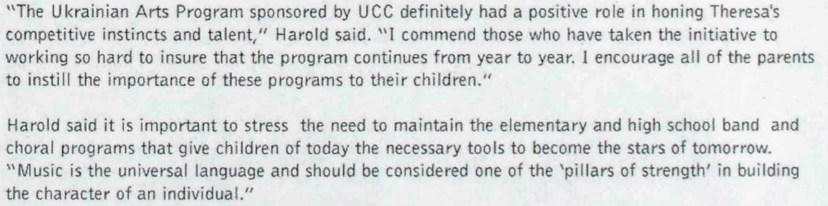
Wade Luzny, general manager of the Multicultural Council of Saskatchewan, said the ethnocultural arts are as innovative as mainstream artistic groups and should be regarded as art contemporaries.

"This is very important to dance instructors, who are extremely well trained and dedicated" he said. "Instead of marginalizing cultural groups we need to recognize and support all of the advantages and opportunities for growth. The cultural community applauds Theresa for her achievements and owes itself a pat on the back for helping inspire and train young talent."

WAVES OF SUPPORT - Theresa Sokyrka was thrilled with the flag-waving fans that packed a Saskatoon park to hear her sing.



SHARING THE CELEBRATION- MCoS past president Orest Warnyca (above) travelled to Saskatoon from Regina Aug. 28 to see the Idol star perform at Ukraine Day in the Park. While Theresa was signing autographs, entertainment was provided by groups such as the Lastiwka Choir (left). "As Canadians we are truly fortunate to be part of a nation that values, supports and celebrates its multicultural identity," Ukraine Day organizers said in a welcome message in the program booklet.



Sokyrkas Sing the Praises of Ukrainian Bilingual Program

EMOTIONAL ENTRY - Canadian Idol singer Theresa Sokyrka is led into her elementary school by teacher Cecilia Kachkowski as students cheer her on. Photo by Mona Etcheverry.

When Theresa Sokyrka was asked by CTV's Canadian Idol what she would like to do the most on her whirlwind 24 hr tour to Saskatoon she knew the answer immediately:

"I want to go back to my elementary school to see my former classmates and teachers who played such an important part in the development of my love and appreciation for my music and my Ukrainian culture."

On Aug. 27, Theresa's wish came true. She was able to return to the Ukrainian-English bilingual school in the middle of her Idol journey to sign autographs and talk to teachers and students. The visit was not open to the general public yet 400 invited guests packed the school gym for a glimpse of the singing sensation.

"It was a very emotional, a very proud moment," says Cecilia Kachkowski, a Grade 1 teacher at the school, which currently provides about 170 children in K-8 with academic skills in Ukrainian, an understanding of the Ukrainian Byzantine Church tradition and an appreciation for the Ukrainian-Canadian cultural heritage within Canada's mosaic of cultures. They explore the many facets of Ukrainian culture such as traditional music, literature, costume, dance, foods, art, crafts, and architecture. Students can continue their Ukrainian studies at E.D. Feehan High School.

Theresa was in Grade 3 when she began the Ukrainian-English bilingual program. To catch up to her classmates, she had to learn three grades of Ukrainian in one year. For most students, this would be too difficult. But not for Theresa.

"She's persistent," says her father, Harold. "When you give her a task she completes it."

Harold and Sonia Sokyrka moved to Saskatoon from Moose Jaw with their family in 1989 and Harold says they couldn't pass up the chance for their youngest daughter to attend the only Ukrainian-English Bilingual program in Saskatchewan, then at St. Goretti School. Now at Holy Family School, the St. Nicholas Ukrainian-English bilingual program provides students with the opportunity to learn in Ukrainian for half of each day. "It is superior," says Harold. "I can't speak more highly of it."

Theresa, now 23, has become a role model for the students, who made signs to show their support and asked for the singer's autograph. "She presents herself so well," says Kachkowski, who helped roll out the red carpet for Theresa's visit. "She's considerate, kind and always cares about others." The visit featured a power point presentation about Theresa's school days and Idol journey as well as trivia questions about her life and was part of bilingual program's 25th anniversary celebrations. Theresa's Grade 1 and high school music teachers were among those at the reception.

"It's just a wonderful school," says Harold, who described the reception as a tear jerker - but a happy one. "They were tears of joy."

Following are some excerpts from the "Multiculturalism matters" September 2004 Saskatoon edition and the "Theresa Sokyrka" site on the internet.

Theresa Sokyrka puts her heart and soul into her music and family. Community and culture are clearly her inspirations.

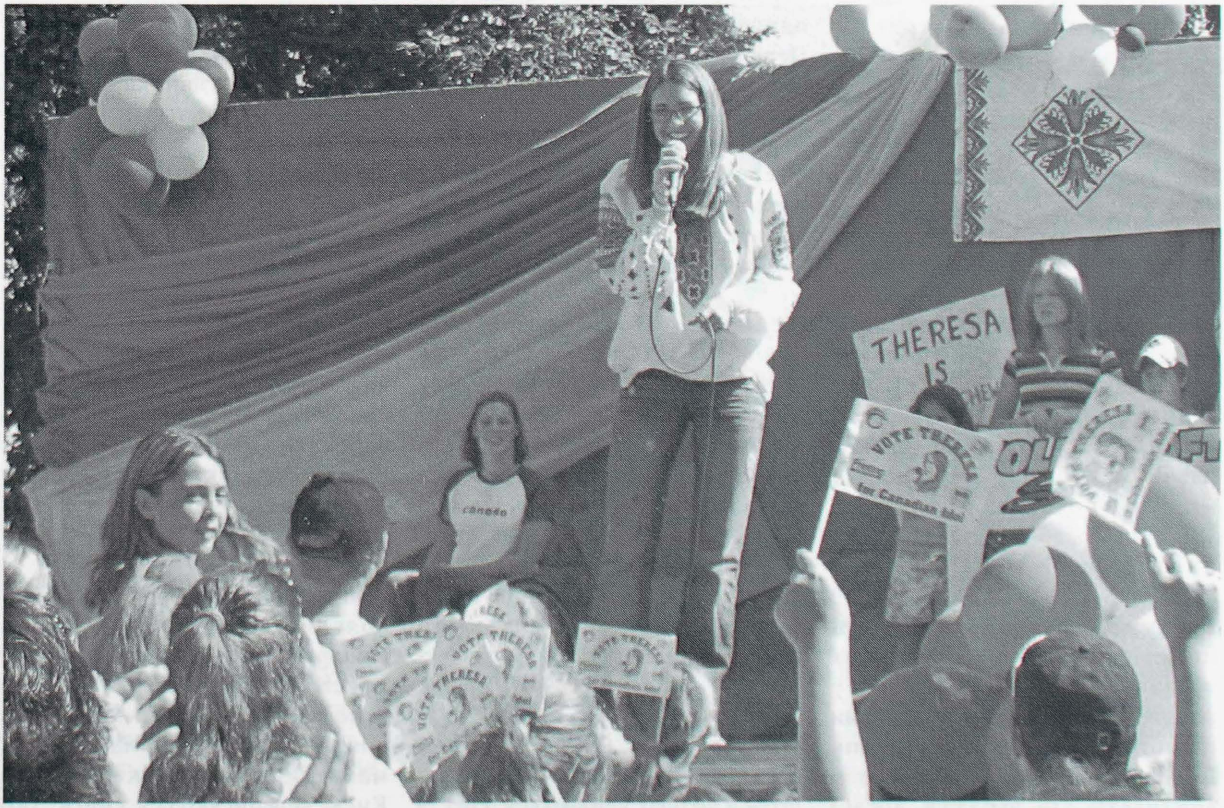
Sokyrka proudly accepts the honourary title of Ukrainian Idol in front of thousands of cheering fans August 28 at Saskatoon's Ukraine Day in the Park. In her second language of Ukrainian, the Canadian Idol finalist said she was delighted to participate in the independence celebration and proud to maintain her Ukrainian heritage.
(Multiculturalism mattters)

"Theresa Sokyrka is positively captivating. I saw her today in a downtown park performing at Ukraine Day. We got there nice and early so that we could sit up front to see her. The entire time we were waiting for her to appear, people around us were talking about her and about Canadian Idol. Later, after she performed, we stood in line to get her autograph and the two young men in front of us were talking like they wanted to marry her! Wow.

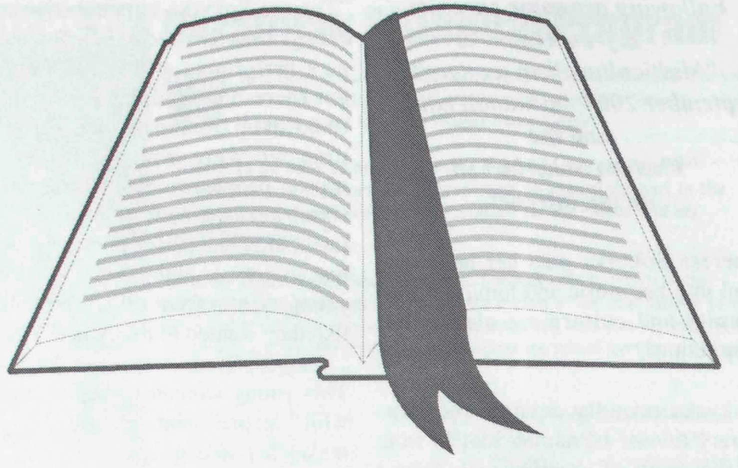
This young woman is clearly blessed with a stellar talent, but that isn't what makes her so captivating. When I saw her in person, I realized that she has an inner light, perhaps a depth of joy and compassion for others, that shines from her as she interacts with people and performs on stage. As I listened to her, I actually found myself feeling deep emotion well up into tears. Really, she brought me to tears with her beautiful voice and the love she exudes as she sings. Look at her face as she responds so excitedly to the enthusiastic crowd:

I really loved her performance and wished she could have stayed longer. My teen took great pics, but she missed out on getting Theresa's autograph as the handlers from CTV whisked her away in time to fly back to TO. I was impressed that they let her attend the community festival and pleasantly surprised that they allowed her to wear a sorochka. I thought it was cute that she wore it half tucked in over faded and tattered blue jeans. Very cool".

Theresa Sokyrka is a breath of fresh air, and her music lifts your soul as you listen to her. I don't know if she's going to win the Canadian Idol contest, but, to me, it doesn't really matter. I'd buy her cd's either way, just to hear her tremendous spirit".
(internet)



Книжка



Коли беремо книжку до рук, здається - мертва це річ. Але розгортаючи її сторінки, ми знаходимо там життя, нераз більше ніж в інколи напів мертвецькій дійсності.

Адже ж само життя - сліпе. Воно не думає, не плянує, воно пливе перед себе і - просто живе. Шойно з хвилиною, коли запліднює його думка, коли за дороговказом стане йому мисль, тоді народжується культура і від тоді зачинається людський поступ.

Український письменник Улас Самчук висловився гарно, що як збірником світла електрика є лямпа, так книжка є збірником світла мислі.

Бо не вистачало народитися мислі. Її вартість показало себе повністю аж тоді, коли можна її було передавати другим. Тоді постала мова. Нею говорили живі до живих, нею передавалися мислі теперішности для сучасности. Передавалися й зберігалися в пам'яті живучих. Але пам'ять має свої границі і свої обмежені можливості. Коли люди навчилися збирати досвід минулих поколінь для потреб майбутнього, тоді постало письмо, а в слід за ним і - книга.

Байдуже, на якому матеріялі писалася вона: чи на глиняних таблицях, опісля випалюваних у цеголки, чи плетеними вузликами на мотузках, як у старій Европі. Вона була висловом потреби врятувати від забуття досвід людини, помогти їй побороти віддаль у просторі, передаючи людські думки в далекі сторони, і віддаль у часі, зберігаючи мислі і слова померших на довгі століття, а то й тисячоліття.

Через те книга здавен-давна оточена була пошаною. Ремесло переписування книг уважалося одним з найбільш почеснсих. Переписник ставиться до свого діла з замилуванням і з любовю, артистично розмальовуючи літери, прикрашуючи книгу візерунками й малюнками. Але через те книга була дорога й доступна тільки для багатих людей і вибранців суспільности.

Щойно з винаходом паперу, який найперше вживали в Китаю, а потім перенесли до Европи, і пізніше друкарської штуки, якої винахідником був німець Йоган Ґутенберг, книга умасовилася і сьогодні друковане слово, чи то в формі преси чи книжки, залічується до найбільш необхідних потреб новітньої людини. Просто не можна уявити собі життя культурного без книжок.

Книга стає інструментом поширення освіти. Мільйони дітей у школах навчаються з неї та приготовляються до пізнішого життя. Вона стала двигуном людського поступу і настущною потребою людей і народів. Але заразом її здатність трапляти до людських душ робить її зброєю, що в своїх наслідках нераз більше успішна від найбільш небезпечних смертоносних винаходів.

Але, як кожна зброя, вона, обосічна - вона скріпляє нас і розкладає противника, та легко може обернутися проти кожного, хто невідповідно нею користується. Наша письменниця, Олена Теліга дуже влучно підмітила це: "Книжка - духова зброя - сміливо стає побіч зброї військової. Але видаючи це гасло, називаючи книжку духовою зброєю, треба поводитися з нею, як і з правдивою зброєю, треба поводитися обережно. В непевних, недосвідчених руках вона може скалічити, або й знищити не ворога, тільки її власника".

В Україні зацікавлення до книжок появляється дуже рано, а поширюється від часу прийняття Христової Віри. Плекається воно головно в церковних колах і на княжних дворах. В підземеллях манастиря Печерська Лавра в Києві переписуються книги, там

писалася перша Історія України Київський Літопис або т. зв. Повість Временних Літ літописця Нестора. Книги розповсюднювалися широко і тим славилася Україна серед своїх сусідів.

Доволі швидко знайшла в Україні пристосування теж друкарська штука. Закладаються друкарні при Братсвах, у Львові, Остoрозі й Києві. Велика й славна друкарня була при Київській Академії, що її оснував Митрополит Петро Могила. З тих осередків розходилося світло науки по всьому південному й східньому слов'янському світі. Чужоземні подорожники тих часів не могли начудуватися освічености українського народу: по селах скрізь школи з книжками, скрізь уміли писати й читати, навіть жінки, що в тих часах у світі було рідкістю.

Це замилування до книг в українському народі сильно проявилося і в часі національного відродження в минулому столітті. Московський окупант надаремно силкувався здавити його, видаючи в 1876 році заборону друкувати книжки й часописи українською мовою. Українське слово було виразом вільного українського духа. що його ніхто й ніколи не зможе закувати в кайдани. Тому, коли відродилася Українська Держава в 1917 році, з небувалою буйністю розвинувся в Україні книжковий рух.

Але це не тільки в нас. Висококультурні народи не менше шанують книжку. Вони видають на неї мільйони, будують для неї величаві палати-книгозбірні, наче як святині, а й по своїх домах визначають для неї окремі кімнати або бодай якусь частину кімнати і там приміщують добірні книжки на прикрашених полицях чи призначених для того шафах.

Жовтень - місяць української преси й книжки пригадує, щоб ми її не занедбували. Цей місяць якраз призначений на це, щоб ми купували нашу рідну, українську книжку. Повинні це робити матері для своїх дітей, членки організацій для своїх бібліотек і домашні господині для своїх хат.

Не тільки для розваги й приємности в надходячих, довгих зимових вечорах але з найконечнішої потреби, пам'ятаючи, що дім, в якому нема книжки, подібний до людини, в якій нема душі.

Канадійський Фармер 10.х.1955

Молитва

Зоя Когут

Я дякую Тобі, що я живу,
Що маю змогу відчувати,
Що часом душу ще мою,
Чийсь усміх може зогрівати.

Що в теплій темноті ночей,
Тебе я думкою шукаю,
Що деколи сльозу з очей,
Ніким невидиму, стираю.

Я дякую тобі й за те,
Що серце в силі ще страждати,
Та ще й ім'я Твоє святе,
За ці страждання прославляти.

Я дякую за ясні дні
І за похмуру сірість неба.
Якщо ж погаснуть вже вогні,
Замовкнуть плач мій і пісні
Тоді молю - візьми мене до Себе.

Криниця віри

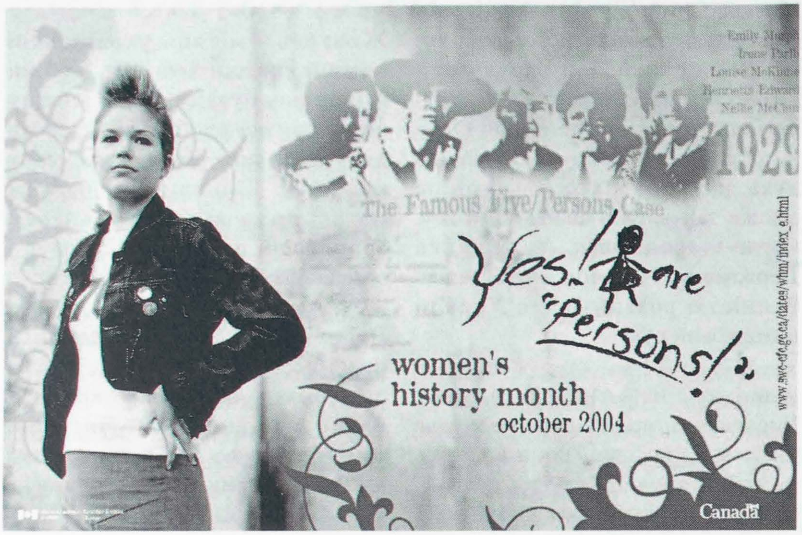
Віра Ворскло

Кринице, кринице, Діво
Пречиста, Божої сльози
- зорі намиста.
Приходять до Тебе
спраглі промани,
Води щоб живої набрати
від Пана.

І набирають води відерцем
Божої віри - сили у серце.
І виростають в них крила віри
(Не переможуть їх безувіри).

В криниці - всесвіт -
і Сонце і Небо.
Цілюща сила іде від Тебе.
Від Тебе - мудрість, таємне
єднання,
Істина Світла і сподівання.

Women's History Month



The official poster of the Government of Canada for Women's History Month

"I want for myself what I want for other women, absolute equality. After that is secured, men and women can take turns at being angels."
(Agnes Macphail, first woman member of Canada's House of Commons)

History of Canadian Women's History Month

In 1992, the Federal Government of Canada declared the month of October as Canadian Women's History Month in response to a letter-writing campaign led by a Victoria, BC woman, Lyn Gough. October was chosen because it is the month in which Canadian women officially became persons in law, eligible for appointment to the Canadian Senate.

It is hoped that by having one month of the year devoted to women's history, we can discover the women who helped shape our nation, women such as Nellie McClung, who was involved in TWO major constitutional changes - women's suffrage and the campaign to have women declared persons. The Person's Case, as it is known, involved four other women, all living in Alberta at that time.

Led by Emily Murphy, the first woman in the British Comonwealth to be appointed a magistrate, Nellie McClung, Louise McKinney, Irene Parlby and Henrietta Edwards, challenged the Supreme Court of Canada to assert that women were persons.

The women lost. They then appealed to the British Privy Council. The Council described the exclusion of women as "a relic of days more barbarous than ours" and overturned the Canadian decision. On October 18, 1929, Canadian women became persons at last!

"Firsts" for B.C. and Canadian Women

1885 First Women's Suffrage petition presented to the BC Legislature

1895 First woman school trustee for Victoria and for BC, Maria Grant

1912 First woman lawyer in BC, Mabel French

1917 BC women gain the vote in provincial elections (if eligible)

1917 First female judge in BC, Helen Gregory MacGill (Juvenile Court)

1918 BC's first female Member of the Legislative Assembly, Mary Ellen Smith

1918 Women gain the vote in federal elections

1921 First woman elected tot the Canadian House of Commons, Agnes Macphail

1921 First female cabinet minister in B.C., Canada and the British Commonwealth: Mary Ellen Smith

1929 The Persons Case: Women are deemed persons and can sit in the Canadian Senate after the British Privy Council reverses a Supreme Court of Canada decision. Successful petitioners were Nellie McClung, Emily Murphy, Louise McKinney, Irene Parlby and Henrietta Muir Edwards.

1930 First woman appointed to the Senate, Cairine Wilson

1949 First woman speaker of a provincial legislature and first in the British Commonwealrth, Nancy Hodges of Victoria

1953 First woman senator from BC, Nancy Hodges

1957 First woman federal cabinet minister, Ellen Fairclough of Ontario

1965 B.C.'s first woman elected to the House of Commons, Grace MacInnis

1972 First black woman elected as a B.C. MLA, Rosemary Brown

1991 First woman provincial premier in Canada, B.C.'s Rita Johnson

1993 First female Canadian Prime Minister, Kim Campbell of Vancouver Island

1999 First female Chief Justice of the Supreme Court of Canada, Beverly McLachlin

2001 First female Lieutenant-Governor of British Columbia, The Hon. Iona Campagnolo

The Famous Five

In August of 1927, five well-known Alberta activists met in the Edmonton home of Judge Emily Murphy, the first woman magistrate in the British Commonwealth. Her friends were author Nellie McLung, Louise McKinney, Irene Parlby and Henrietta Muir Edwards. They used a clause in the BNA act that allows any five people acting as a unit to ask for an interpretation of any part of the Constitution. They asked a short and simple question:

Does the word 'persons' in section 24 of the BNA act include female persons?

They lost.

They then appealed to the Judicial Committee of the British Privy Council -- a higher authority, then, than the Supreme Court of Canada. The council, in rendering its decision, described the exclusion of women as "a relic of days more barbarous than ours, and overturned the Canadian decision. On October 18, 1929, Canadian women learned that years of work were over. They were indeed persons, and four months later, on February 15, 1930, Cairine Wilson was the first woman appointed to the Canadian Senate. Many women have followed her into the red chamber, a gentleman's club for so many years.

Note:
As for British women, until special legislation was passed in the latter part of the 20th Century, peeresses in their own right could not take part in proceedings of the House of Lords, the British upper chamber, but had to be content with watching and hissing from the Peeresses' Gallery.

For more about the Famous Five, go to http://www.famous5.org/

SUGGESTED ACTIVITIES FOR WOMEN'S HISTORY MONTH

READ A BOOK . . .

. . . especially in the month of October which is also recognized as the month of the "printed word". Read more about the history of women and their struggles for equality of opportunity, etc. As a group meet to discuss the books you have read. You may chose to write a book review for your community newspaper or for Promin. Learn more about Ukrainian women and their history.

RENT A FILM OR A VIDEO

There are many excellent films and videos available for individual or group viewing. Most of these are available at libraries or through the National Film Board

- Womenstory - Daughters on the Wings of Time
- The Glass Ceiling
- Careers to Discover
- A Web Not a Ladder
- Careers and Cradles

"Dear child, you may be anything you like."

Maude Abbott, Quebec physician, professor and scientist, referring to the response of her grandmother when, as a child, Abbott asked if she could become a doctor.

Note: *The study of Women's History is indeed a most fascinating and interesting one and I highly recommend it to our readers. The more we know about the past the better prepared we are, not only for our future, but for the future of generations of women to come. I can, without a doubt, say that the many years I spent developing and implementing policy relative to the various areas of women's issues have proven extremely rewarding and enlightening. O. Sushko*

Life and Culture
Життя і Культура

Shostak painting donated to RMC a reminder of our fragile liberties

The following was published on Saturday, 2 October 2004 in The Whig Standard.

It is the only one of its kind. And today it's here, in Kingston. Ours.

My hope is that it will be well placed, on the memorial stairway that leads into Currie Hall, the most venerable of venues at the Royal Military College of Canada. Those who served with the Canadian Expeditionary Force during the Great War for Civilization are hallowed there, fittingly.

A floor below are photographs of "the Old Eighteen," the first graduating class, forefathers of the thousands who have since passed through our Arch, to serve with distinction.

Duncan MacPherson was #18. In November 1880 he started work with the Canada Central Railway, later Canadian Pacific. By 1886, he was division engineer, responsible for the main track and branch-line construction throughout north-central Ontario, a post he held until promotion took him to Montreal. Later he was assistant chief engineer for the Transcontinental Railway Commission. Not surprisingly, a railroad siding came to bear his name, MacPherson Station. A small party was sent there, 14 December 1914. Twelve were soldiers. Fifty six were internees. Many of the latter were Ukrainians, lured into the Dominion with promises of freedom and free land, then branded "enemy aliens" at war's outbreak. Not because of anything they had done, only because of where they had come from, who they were.

Under the command of Major F. F. Clarke they built six bunkhouses and a soldiers' barracks despite deep snow, sub-zero temperatures, and "heads bruised by falling trees and hands and feet chopped and frozen." They cleared 100 acres, cut 800 cords of pulpwood and 400,000' of saw logs. By summertime they had "slashed and stumped roads around and across a block of land 6 miles long by 2 miles wide." Developing Ontario's Clay Belt was official policy. Having forced labourers create an Experimental Farm made it economical. You don't pay slaves.

By the end of 1915, 1,259 prisoners and 256 guards were at MacPherson Station, a "model town of the North." In 1917, however, its Soldiers and Sailors Settlement Board, annoyed Army mail kept being misdirected to a western Canadian town of the same name, changed theirs, to Kapuskasing, "bend in the river." Unintentionally, its motto is ironic, Oppidum Ex Silvis, Latin for Town Out Of The Forest. Those who carved it out of the spruce weren't recognized.

While Kingston's Fort Henry was the first of 24 concentration camps set up during Canada's first national internment operations, Kapuskasing was the last to close its gates, 24 February 1920. It was always a hard place, for internees and guards alike. The former resented their enslavement and exploitation. In the spring of 1916 a group relocated from Petawawa refused to work on a Ukrainian religious day. Guards wielding bayonets forced them to, reportedly injuring a dozen men. Another strike, in the fall of 1917, paralyzed the camp for some 3 months. While many internees would be paroled - labour shortages precipitated by the slaughters of the Western Front forcing Ottawa's hand - Kapuskasing remained a barbed wire cage for allegedly "dangerous aliens" and "radical foreigners," many slated for deportation "whence they came," without any right to appeal.

Decades passed until, 4 August 1994, a trilingual marker recalling this relatively unknown episode in Canadian history was consecrated at Fort Henry. Nearly two dozen more, and several statues, have since been erected across Canada, including Kapuskasing. Just a few days ago, thanks to public subscription, a memorial was placed near Eaton, Saskatchewan, a temporary work site for internees shipped in on boxcars from Munson, Alberta. Later this month, the Niagara Falls Armoury, a receiving station from which "enemy aliens" were funneled elsewhere, gets its plaque.

When this campaign began many scoffed, including a Minister of Multiculturalism who insisted these internment operations never happened. Books, films, plays and other commemorative programs have silenced most such deniers. Perhaps these educational efforts will also ensure that no

other Canadian ethnic, religious, or racial minority ever suffers as Ukrainian Canadians once did.

Today an RMC graduate, who followed in #18's footsteps, the late Commander Yaromyr ("Yarko") Borys Koropecky, #6263, is being honoured by his widow, Motria, and the Class of '64. A painting, by the British Columbia artist, Peter Shostak, Where Could We Escape To? is being donated to the College. It portrays internees under guard, marching into a dark forest. Those men had nowhere to run. Many thousands of others of their kind, not herded away, were made to carry "enemy alien" identity cards. Some were imprisoned even after proving their loyalty by serving in the trenches. Unsurprisingly, many Ukrainians lied about where they had been born, passing themselves off as allied "Russians" rather than admitting they came from western Ukrainian lands under Austro-Hungarian rule. Such "liars" can still be detected. At least one such name was carved, posthumously, on the Vimy Memorial, on the very ridge where it is said modern Canada was forged. That Canadian Ukrainian soldier has no other grave.

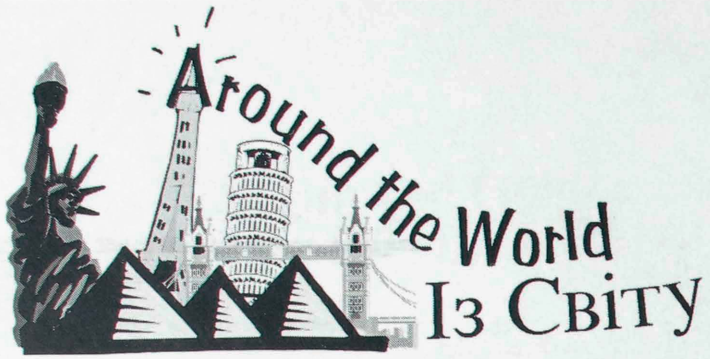
The Canada Koropecky grew up in was different from the one MacPherson knew. Before 1914 some would not accept "bohunks" as "white men." Such prejudices were withered by the time he enrolled, but Yarko knew history, was aware of how fragile civil liberties become in times of domestic and international crisis. Now an image he valued is with us. Those who follow in Yarko's path, and Duncan's, are reminded of the sacred trust our soldiers shoulder. They stand on guard for all Canadians. No man could ask for a more fitting memorial.

Lubomyr Luciuk is a professor of political geography at the Royal Military College

UCCLA Press Release - This oil painting by Victoria's Peter Shostak, entitled ***Where Could We Escape To?*** (part of his celebrated For Our Children series) was donated to the Royal Military College of Canada, in Kingston, Ontario, on Saturday, 2 October 2004. The painting, which depicts Ukrainian internees being escorted under guard, deep in a Canadian forest, evokes memories of Canada's first national internment operations of 1914-1920, when thousands of Ukrainians and other Europeans were needlessly imprisoned as "enemy aliens," herded into Canadian concentration camps, disenfranchised and subjected to other state sanctioned censures. The painting is being donated by Motria Koropecky, widow of Commander Yaromyr Borys ("Yarko") Koropecky, a graduate of the Royal Military College of Canada (#6263) who was particularly aware of the importance of safeguarding minority rights in times of international and domestic crisis. The artist himself, Peter Shostak, will also be attending the commemorative service.

Commenting, John B Gregorovich, president of Branch #360 of The Royal Canadian Legion, said: "This painting, the only one of its kind in Canada, will help to remind all those who pass through the Royal Military College of the importance of remaining vigilant in defence of the innocent, particularly during times of political unrest and ncertainty. Members of our Legion branch,named after the Ukrainian Canadian Victoria Cross recipient, Filip Konowal, and indeed the entire Ukrainian Canadian community, wish to thank the College, Mrs Koropecky, and Commander Koropecky's classmates, for making this unique and timely gesture, whose importance we are certain will resonate well into the future."

For more information please contact Dr. Lubomyr Luciuk at (613) 546-8364 or Ukrainian Canadian Civil Liberties Association National Office, Suite 277, 3044 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M8X 2Y8 www.uccla.ca / info@uccla.ca



ITALY: Counter Trafficking Training for Women Religious

Press Conference: USMI Report 5 February 2004

Introduction

USMI, stands for Unione Superiore Maggiori d'Italia (Italian Conference of Women Religious), is a body that gathers 627 Women Congregations working in different fields in Italy and abroad with about 90.000 members. At the main headquarters we have several offices dealing with specific pastoral ministries, such as Catechesis, Formation, Education, Medical, Social Services, Immigration, Communication. Among the offices we have also a special sector dealing with Immigrant Women victims of human trafficking. Why this special attention to women "imported" to Italy from poor countries for sexual exploitation?

l. Brief History

At the beginning of the eighties, thousands of foreign women came to Europe in search of work and better living conditions. Because of their being illegal, poor and vulnerable, they very soon fell prey to internal criminal organizations for the industry of paid sex. Italy was not exempt from this phenomenon; in fact, very soon it became one of the countries of transit and of destination of thousands of women.

In the nineties, the phenomenon of street prostitution assumed a visible and humiliating proportions that has been constantly on the increase. At present, between 50 and 70 thousand women are living and working on the streets of our cities and country sides, coming from Africa (Nigeria), Latin America and Eastern Europe. Of these, about 40% are minors, aged between 14 and 18. Living underground, since they are illegal, it is difficult to have exact statistics as to their number.

Religious Congregations, together with Diocesan Caritas and voluntary groups, were among the first to read about this situation and offer to women alterative solutions to the streets. Almost immediately, the Religious Congregations made available to these young victims, who rebelled against their exploiters, some of their houses and rooms, to shelter them and to offer help and protection for a new life project, worthy of human beings.

2. Consecrated women in defence of the dignity of woman

The Gospel Icon of the Good Samaritan has characterised the involvement of the Religious in this new adventure of charity, and solidarity welcoming of so many women who fell into the hands of the traffickers who robbed them of their dignity and identity, leaving them "half dead on the street". For years, our religious communities have become the "Inn" where various Samaritans, committed on the ground, brought these people to be cared for and to recover their lives.

Aware that the phenomenon of "trafficking of the slaves of the 21st century" is extremely complex and in constant evolution, the Italian Religious Ordr who initially opened to this new ministry with simple means, successively received professional training, putting the wealth of their "feminine genius" into play so as to respond adequately to this problem.

The actual "two weeks formation course" for a group of 27 women religious, proposed and financed by the US Ambassador to the Holy See, Mr. Nichelson and organised by IOM in collaboration with USMI and UISG is another important step for a better preparation of religious in this field. Three other courses will be followed in different countries of origin, such as Nigeria, Albania and Romania where other sisters will get the same opportunity for a better approach and response to the phenomenon.

Actually we have 250 Sisters working in Italy in 108 organisations. The following are the areas in which, today, religious life expresses the prophecy of its renewal:

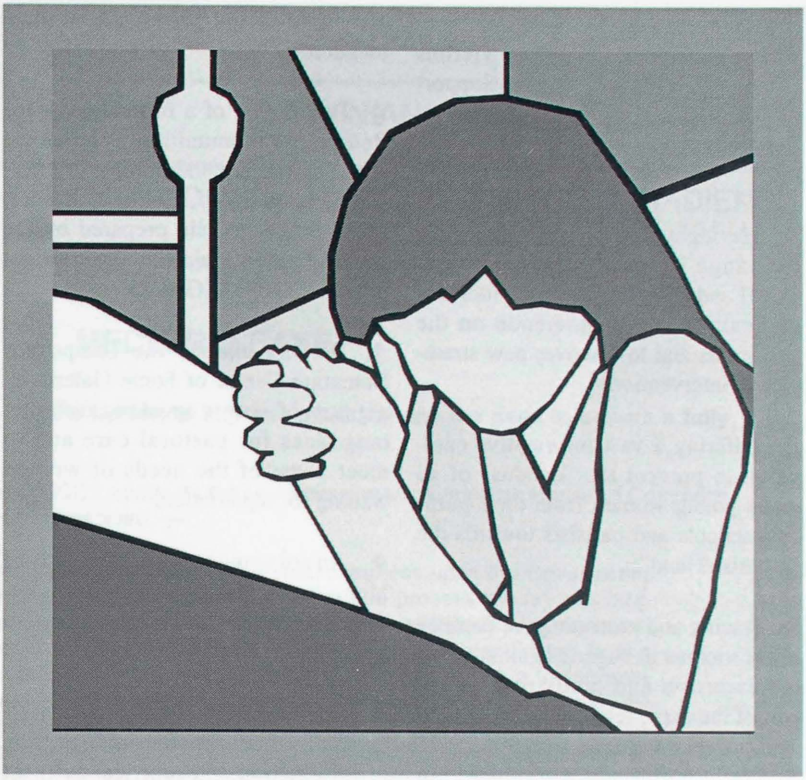
❖ **Out - Rich or Street Units**: as a means of first contact with the victims, carried out on the streets, offering a human contact, understanding, information and alternative solutions to forced prostitution.

❖ **Drop in Centres**: normally always carried out in collaboration with the Diocesan Caritas Centres, to listen to and hence grasp the problems faced by the women who look for help.

❖ **Shelters or family life Communities:** these consist of approximately a hundred shelters, run by Religious, of 6 to 8 people. Almost all the communities have been set up and run in houses made available by Religious Congregations where women, escaping from the new slave traders, can follow programmes of human, social and spiritual reintegration. Until 1998, when the various projects were taken over and financed by the Government according to Article 18 of the Legal Decree 286/98 of a Unique Text on Immigration, the costs of running the communities were assumed by the congregations, by Caritas or by private entities. The period of staying in the shelters varies according to the requirements and the recovery of the individual towards full autonomy never for less than 6 to 12 months; many communities also offer hospitality to mothers with young children and to pregnant women to protect them from possible abortion.

❖ **Professional Preparation:** In these communities, women follow language courses as well as professional preparation to enable them to earn a salary to help their families.

❖ **Pastoral ministry**: A number of Religious are involved in pastoral work through the ministry of deep healing and the recovery of one's self esteem. This is done through contact with the Word of God, which recreates and helps the victims to discover again the gift of their femininity and of their Christian faith, which has been blurred by the terrible experience they have had. Almost all the women come from Christian families.



3. Cooperation with the Nigerian Conference of Women Religious

I would now like to recall the important collaboration, which has been established between the USMI and the Nigerian Conference of Religious (NCWR). In May 2000, Sr. Patricia Ebegbulem SSL, President of NCWR and two other Religious, came to Italy on the invitation of the President of USMI, Mother Teresa Simionato, to take account of what was happening to thousands of their co nationals. The reality which they saw and touched for three weeks disturbed the Religious who, on returning to Nigeria, immediately put various strategies of intervention into action, including:

❖ Making all the members of the Nigeria Conference of Religious aware of this problem and involving them in this project seen as a priority and a challenge for Religious Life.

❖ Informing the Episcopal Conference of this situation of exploitation and slavery of many women imported into Europe for the sex industry; the Conference of Religious pushed strongly for a Church intervention in this phenomenon, which was, after only a short time, heard and acted upon by the Bishops by way of a Pastoral Letter.

❖ Collaborating with the government authorities to punish the traffickers and to welcome and assist the girls who had lived through this experience on the streets and had been expelled en masse from the European countries without any documents; unfortunately, 10 - 15% of these women return HIV positive.

❖ Initiating in Benin City, from where 90% of the Nigerian victims come, a "Committee for the Support of the Dignity of Woman", run by Religious and Lay people with the aim of:

❖ Having a constant and immediate exchange of information between USMI and other NGOs to monitor and understand the phenomenon on the two fronts and to discover new strategies of intervention;

❖ Offering a vast informative campaign to prevent the "exodus" of so many young women from their families, schools and parishes towards the "promised land";

❖ Tracing and protecting the families of the victims in Nigeria against possible extortion and retaliation on the part of the exploiters;

❖ Welcoming and accompanying towards social reintegration the girls who choose to return home through a project financed by the European Community.

4. New challenges for religious life in aid of victims

Religious sisters are fully aware that, if a lot has already been achieved in this field a lot more needs to be done. Putting into action the "fantasy of charity" they have many dreams to be fulfilled. Some of the new projects have already been started but are already giving good results. We hope to work hard with full motivation, to accomplish important goals until all the chains can be broken. Following are some of the projects I wish to mention:

❖ Preparation of a formation kit for Religious Communities, Seminaries, schools, parishes and groups, in 4 different languages: English, Italian, Spanish and French, prepared by the working group against human trafficking of JPIC of UISG/USG;

❖ Weekly visit to the Temporary Detention Centre of Ponte Galeria by a group of sisters speaking different languages for pastoral care and to meet some of the needs of women waiting for repatriation;

❖ Involvement and support of Monasteries and of contemplative sisters with prayer, information and also with financial help;

❖ Contacts with the Polish Conferences of women religious for a sharing of information and practical help for new projects to be established locally;

❖ We hope very soon to establish channels of communication and cooperation with all the other Eastern European countries to net work within the European Union;

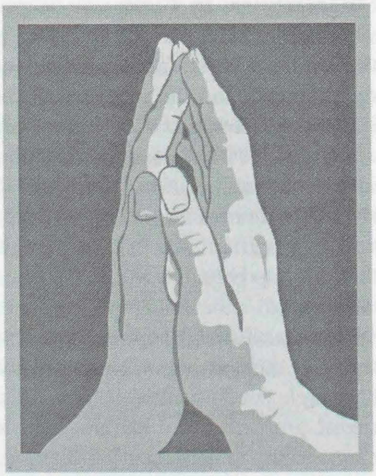
❖ It is our great desire to help International Religious Congregations in countries of victims, mainly from Nigeria, to understand the great emergency they are facing at the moment with mass repatriation of victims, sent back to their homes empty handed but moreover, stripped of their dignity, identity and self worthiness and esteem. They need sisters' involvement to offer shelter and appropriate rehabilitation project.

❖ Another dream we express and wish it can be realised soon, is to get in touch with all the major groups of religious sisters working in Europe for women exploited for the paid sex, in order to know one another, to meet regularly, to study our strategy and to give proper answer to the phenomenon always in constant motion.

Thank you for your interest and care!

Report prepared by
Sr. Eugenia Bonetti - USMI
for the Press Conference
held in Via Zanardelli 32, Rome
on 5 February 2004

USMI
Union of Italian Major Religious Superiors
Via Zanardelli, 32 00186 Roma
Tel. 06 68.400.555
Fax 06 68.80.19.35
339 1934538
migrantes.usmin@pcn.net



The heart, the metaphorical heart, the basis of all relationships, is what is deepest in each one of us. It is my heart that bonds itself to another heart; it leads us out of the restricted belonging, which creates exclusion, to meet and love others just as they are.

- Jean Vanier, "Becoming Human" -

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS

CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)

456 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 1B6 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882

MEDIA RELEASE

Canada's House of Commons adopts Motion to impress upon Ukraine the need to ensure a fully transparent election process.

The Ukrainian Canadian Congress (UCC), applauds the unanimous resolution of the House of Commons consented on October 26, 2004 which resolved, —

> That, in the opinion of this House, the government should impress upon the Government of the Ukraine the need to ensure a fully transparent election process by: (a) providing free access for Ukrainian and international election observers, multiparty representation on all election commissions, unimpeded access by all parties and candidates to the media, freedom of candidates and media from intimidation or harassment, a transparent process for complaint and appeals through electoral commissions and the courts; (b) guaranteeing election monitors from the Office of Democratic Institutions and Human Rights, other participating States of the Organization for Security and Cooperation in Europe, Ukrainian political parties, candidates' representatives, non-governmental organizations, and other private institutions and organizations, both foreign and domestic; and (c) providing unobstructed access to all aspects of the election process for the Ukrainian presidential election of October 31, 2004, and a potential second round election on November 21, 2004. (Private Members' Business M-156)

"We wish to commend Mr. Borys Wrzesnewskyj, Member of Parliament for Etobicoke Centre for putting forth this motion" state UCC President, Irene (Orysia) Sushko. "We wish to impress upon the Prime Minister and the Government of Canada that the Ukrainian Canadian Community is extremely concerned with the recent pre-election actions by the Government of Ukraine as reported by the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) and other international news agencies. It is imperative that the Government of Canada impress upon the Government of Ukraine, Canada's disapproval with their election process and the raft of reported election violations committed by police and other state agencies."

- 30 -

October 27, 2004

FOR FURTHER INFORMATION:

Ostap Skrypnyk
Executive Director
Ukrainian Canadian Congress
Tel: (204) 942-4627
Fax: (204) 947-3882
ostap.skrypnyk@ucc.ca
www.ucc.ca

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC President

Новий сезон організаційної праці розпочався у місяці жовтні. Отож закликаємо наше членство і нашу молодь приступати з повною охотою до плянування різногороду проєктів та виконання обов'язків.

Перед нами багато праці з дітьми у недільних школах та в Союзі Української Молоді Канади - Українська Православна Молодь. Підселім свої ряди молодшими членками, які зможуть багато допомогти нам своїми здібностями.

We have entered the fall season of organizational activities to which our mission should be to befriend younger members into our Parish and Association activities. Let us serve as educators and mentors and introduce projects which involve new members.

These projects should be relatively specific and come to fruition in a timely fashion as they live in a hurried world. Recognize that the younger women of today have expertise in many areas that they can teach and share with us. We must understand the diversity of today's family and accommodate them in our activities. Allowing them the freedom and diversity of thought, recognizing and praising tasks done, and acknowledging their contributions is a sign of good teamwork.

Organizations accomplish more when people work together. Then the challenge for each individual is to become that person who can maximize the contribution to fulfill the mission of the organization. Teamwork is an integral part of a family, a parish, and an organization; and talents of each member can improve the effectiveness of the whole.

The National Ukrainian Women's Association of Canada fully endorsed Orysia Sushko as a candidate for Presidency of the National Ukrainian Congress. We were delighted to assist in her candidacy and have great confidence that she will project a vision which will undoubtedly strengthen the organization.

Luba Feduschak is our representative to the Nominating Committee and Vicki Pushka is our representative to the Resolutions Committee. Sonja Bejzyk is our representative-at-large to UCC meetings in Winnipeg. By the time you read this, we hope we are able to congratulate Orysia on her new posting. The members noted above are attending the 21st Congress of Ukrainians in Winnipeg.

During the conventions in October/04, you have elected new executives and written resolutions. The membership across Canada would like to share the innovative ideas and photographs in Promin. Please submit your articles in the succeeding issues of Promin.

May this Thanksgiving period remind us anew to be thankful for our blessings. May we share our good fortune with those less fortunate and trust and believe in God's boundless love.

Christmas is coming!

Please send in your Christmas greetings by November 30th, to ensure that they are included in our Christmas issue.

We encourage each branch to send a greeting, as well as approaching your local Ukrainian businesses to support Promin by sending an advertisement.

Prices
Supporters $60
Donors $35

Thank you!

Campaign 45/2005
Кампанія 45/2005

Журнал Промінь є офіційним органом нашої організації і нашою гордістю. Новий привабленний формат і високоякісний зміст апелоє читачам.

З нагоди 45-ліття видання журналу, що припадає в 2005-му році проголошуємо КАМПАНІЮ 45/2005. Провінційна екзекутива, яка здобуде найбільше нових передплатників і ціло річні оголошення до 31-го липня, 2005 року буде відзначена і одержить нагороду.

Участь в кампанії дасть Вам нагоду виробити нові і цікаві способи, щоб апелювати до надійних передплатників. Щоб допомогти Вам у цьому пропонуємо слідуюче:

❖ Ознайомте всіх членок з тим що Промінь є орган Союзу Українок Канади і є звязковим між централею і членством по цілій Канаді.
❖ В Промені знаходяться різні цікаві дво-мовні статті
❖ Заохочуйте кожну членку передплачувати журнал
❖ Пригадайте, що Промінь є цікави для цілої родини
❖ Передплачуйте журнал для льокальних резеденцій сенйорів, лікарнів, бібліотек і.т.п.
❖ Передплачуйте журнал для родини або знайомих в Україні
❖ Передплачуйте для свого відділу
❖ Дайте передплату на журнал як дарунок з нагоди уродин, ювілею і.т.п.
❖ При кожній нагоді виставляйте інформації і зразкові числа журналу
❖ Здобувайте оголошення від лоькальних професіоналістів і підприємців.

* * *

The Journal PROMIN is our pride as well as the chronicler of our history. The Promin format, cover and graphics are most appealing, and its contents maintain a high standaard of journalism.

To celebrate the 45th anniversary of PROMIN in the year 2005 we are launching CAMPAIGN 45/2005. The provincial executive that acquires the greatest number of new subscribers and one-year advertisements by July 31, 2005 will be rewarded with special recognition and a prize (to be announced).

The campaign gives you an opportunity to be creative in recruiting new subscribers. We offer the following suggestions to assist in your efforts.

All UWAC members should be informed that Promin is the voice of our organization and provides a link to the national UWAC office, branches and members across Canada. Promin publishes a variety of bi-lingual information and articles.

❖ Encourage every member to become a subscriber
❖ Promote Promin as a family magazine
❖ Subscribe for senior residences, hospitals, libraries, etc. in your area
❖ Subscribe for family or friends in Ukraine
❖ Subscribe for your own UWAC branch
❖ A subscription to Promin makes an excellent gift for many occasions, such as birthday, anniversaries, Christmas
❖ Display promotional material with sample PROMIN journals at all functions
❖ Solicit advertising from the business and professional community.

45th ANNIVERSARY / 2005
PROMIN COVER CONTEST

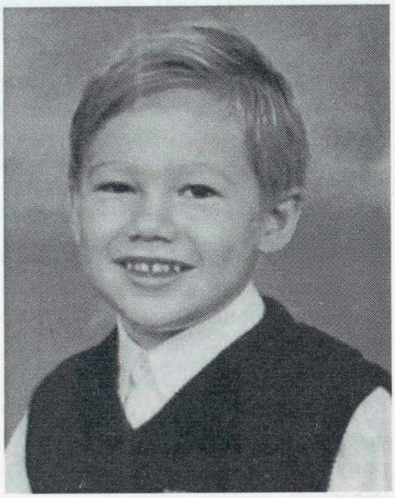
The Editorial Board is inviting submissions of Promin cover designs to commemorate our journal's 45th anniversary in the year 2005. The winning entry will appear on Promin's front cover for the entire year. Please forward submissions to Promin no later than November 30th, to the address on the inside front cover.

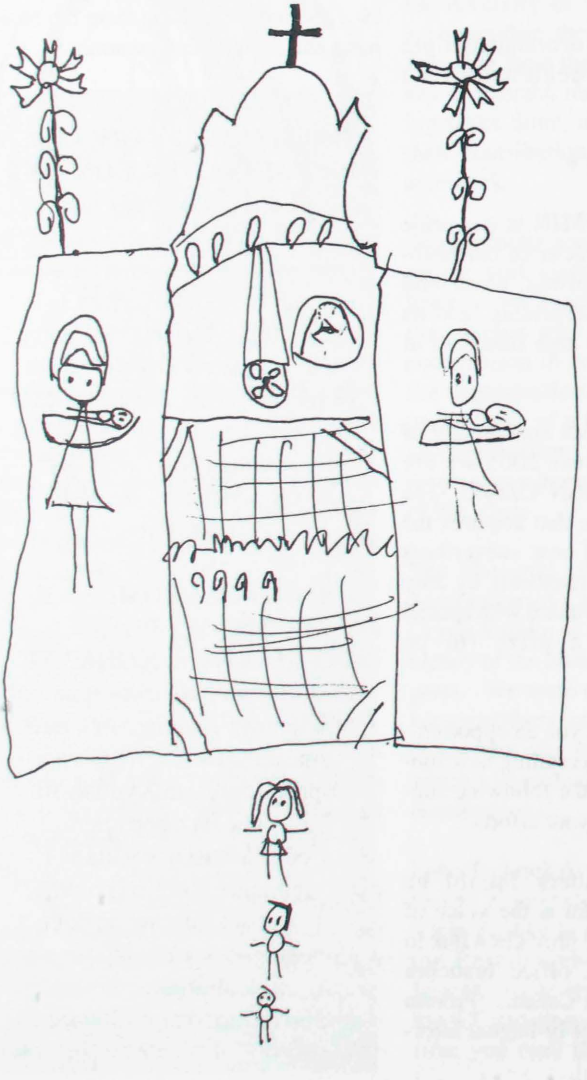
45-ЛІТТЯ ПРОМЕНЯ В 2005-МУ РОЦІ
ХУДОЖНИЙ КОНКУРС

Редакційна Колегія сердечно запрошує Ваш вклад в цей знамений ювілей. О тож проголошуємо Художний Конкурс на оформлення обкладинки журналу продовж 2005-го рокує Просимо прислати Ваш проєкт на адресу Променя не пізніше як 30-го листопада, 2004 р.

For Our Children
Нашим Дітям

Ryan Horner





We are pleased that the drawings we have been publishing on the Children's page are creating an interest among our young people. Ryan James Horner saw an issue of Promin with a drawing on the children's page, and decided he should participate as well. The following Sunday while attending the Liturgy at St. Valadimir's Cathedral in Hamilton, and quietly sitting and listening next to his grandparents, he came up with the drawing on this page. Ryan is 6 years of age, the son of Tamara Fedak-Horner, grandson of Joan and Gerry Fedak and great-grandson of Metropolitan Wasyly. We wish Ryan all the best and thank him for his interest and creativity.

Нам приємно, що є зацікавлення відносно діточних рисунків, які ми поміщуємо на цій сторінці. На приклад, Райан Горнер побачив рисунок в попередньому числі журналу і рішив подати нам свій вклад. Отож в наступну неділю підчас Літургії в Соборі Св. Володимира в Гамільтоні, сидячи спокійно з бабою і дідом він нарисував його версію Царських Дверй. Райан має 6 років і є син Лариси Федак-Голден, внук Іванни і Славка Федаків та правнук Митрополита Василія. Бажаємо йому всього найкращого і дякуємо за його вклад на сторінку Нашим Найменшим.

ЖОВТЕНЬ

Мирослав Петрів

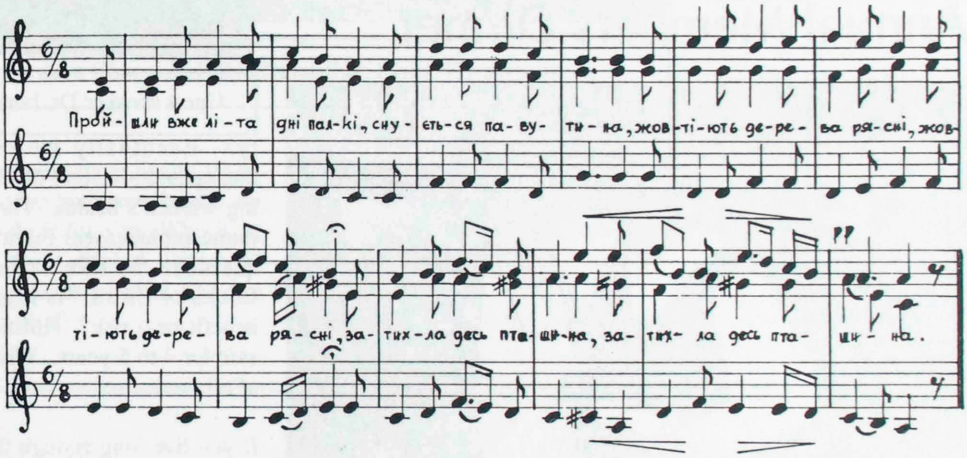
Йде собі жовтень-маляр
Гляньте ви, що за штукар!
Без пенсля, без полотна,
Малює, хоч і сльота.

Жовтень, жовтень той малят
Ой що ж бо то за штукар!
Уже діло покінчив,
Ходить й руки заложив:

- Маю досить ще часу,
Трошки листя натрясу . . .
Думаю, що листопад
Буде тому дуже рад.

Осіння пісня

Помірно **Слова та муз. Б. Кудрика**



Пройшли вже літа дні палкі,
Снується павутина,
Жовтіють дерева рясні,
Затихла десь пташина.

Обсипавсь квіт той запашний
З троянди та лелії,
Летять пташата у вирій,
За ними наші мрії . . .

НЕЗАБУДЬКИ

Лариса Мурович

Там незабудьок у долині
Новий цвітує рій,
Палають квітів очі сині -
Злотистим сяйвом мрій.

Співає синява зірката,
Стрункчастий стебел стан:
И край іде весна крилата
Мов сонце - океан!

Дівчата й хлопці вже юрбою
Прийшли і воду ллють,
Собі кивають головою
І зиркають на путь.

Чи тінь якогось чоловіка
За ними не бреде?
Буває й чоловік-шуліка . . .
Не слідно там ніде.

Навіщо ж квіти підливати?
Могли б і так рости,
Та в кожній кільчиться багатий
І зміст і зов мети.

Хтось каже: - Друзі, під землею
Сплять рідні вояки,
А незабудьки понад нею -
Мов нашим дум - думки.

Громадська Хроніка
Community Events

Annual Members Dinner

L to R: Elaine Harasymiw (our President), Zenia Skakun, Ann Proniuk

Guest speaker Dr. Ivanna Tatryn

Every spring the Ukrainian Women's Association members at St. John's Cathedral in Edmonton have a membership dinner. This occasion is very well attended which leads me to the conclusion that it's because we always choose a very interesting speaker. The other reason is that we honour women who have served in our organization for 25 years or more.

We started with our Союз Hymn "За нами сестри". Leona Bridges was our mistress of ceremonies. Greetings were expressed by: Elaine Harasymiw, Branch President, George Zaharia, President of St. John's Cathedral and Rev. Fr. V. Bilous led us in prayer. We proceeded with dinner, served by the men from St. John's Cathedral.

Elaine Harasymiw introduced our keynote speaker, Dr. Ivanna Tataryn. She started by saying that it takes energy to do what we want to do. Women are no longer content to get married and raise a family. Now they want a career to buy a house, a car, furniture and machines to do the housework. Women used to marry early - 17, 18 to 23. Now they delay having children until their 30's, plus.

In North America we have medication but does it replace our natural fertility? Eventually we come to our menopause - a time of change affecting women's health. The risk of hormone replacement therapy is still in question. We take medication in our forties or fifties. Is it going to be a benefit or a risk? Hormones may be safe for 4 to 5 years. What then? First of all - exercise.

If you live long enough the risk of illness will increase and the risk of breast cancer. Hormones we know protect our bones and relieve our menopausal symptoms but are we prepared to accept the risk which hormones offer? Poor health affects the mood, with aging the brain also deteriorates.

Men maybe affected in a different way. Therapy may be helpful. Exercise is most important. Some women in their 80's continually walk and get involved in organizations and physical activity. This stimulates the brain and keeps muscles strong.

It is advisable to follow the North American diet - take calcium and vitamin D. These are the nutritional ways. Some women have anorexia, a dietary problem; drinking diet coke or pop, there's nothing nutritional in it.

Myroslava Chomiak, Halya Newediuk, Elaine Harasymiw

One in five people have health problems. Look after your own health, no one else can do it for you Who is to blame if we don't drink 6 glasses of water and 2 glasses of milk per day and don't exercise?

We take medicine, but it can't always be relied on. I hope we will apply the lessons we have heard about and which benefit our health.

Thus, we concluded the evening with a duet by mother and daughter, Ivanna and Ivanna Bilous. Followed by honouring twenty-five year memberships. These are people who served in executive positions as well as assisting in clean up and serving at the table and participated in meetings.

Iris Ciona
presented by Christine Zwozdesky
Halyna Newediuk
presented by Mysroslava Chomiak
Jean Romanchuk
presented by Kate Hawrysh
Zenia Skakyn
presented by Ann Proniuk

This was followed by a Mothers and Daughters quiz and a closing prayer by Rev. Fr. V. Bilous.

Promin convener
Lena Gulutsan
Edmonton, Alberta

Річні Наради СФУЖО в рамках Европейської Конференції
Рим, Італія 2004 рік

Від 3 - 5 вересня у столиці Італії в приміщенні Сестрицтва св. Анни відбулася Европейська Конференція Світової Федерації Українських Жіночих Організацій. В рамках цієї Конференції проведено Річні Наради СФУЖО, перший раз поза місцем осідку Екзекутиви, що мало вагомий вплив на збільшену участь делегаток з країн Европи.

Прибули представниці складових організацій СФУЖО в Европі із: Бельгії, Естонії, Німеччини, Швеції, Великої Британі, Франції, Польщі, Чехії та Угорщини й Італії (кандидати у членство СФУЖО): з заокеанських країн - з Канади, США, Австралії. Гостями з України були - голова Союзу Українок України, народний депутат Верховної Ради - д-р Лілія Григорович та голова Всеукраїнського Жіночого Товариства ім. О. Теліги - Ольга Кобець.

Офіційну частину Конференції відкрила заступниця голови СФУЖО на Европу - Леся Дяківська з Англії, яка зорганізувала Конференцію. Відтак голова СФУЖО Марія Шкамбара привітала делегаток і почесних гостей: Владику Гліба Лончину та амбасадора України в Італії п. А. Орла, які виступили з своїми вітаннями для учасниць Конференції.

Між присутніми були також місцеві гості, недавно прибувші з України: редактор газети "Форум" Тетяна Кузик, голова Союзу Українок Італії з Неаполю - Наталія Трубущук, голова Товариства Українців в Італії з Риму - Анна Умлева та голова Асоціяції Українок Італії з Неаополю - Олександра Фарима. Відрадним явищем було переважаюче число жінок молодого віку.

Після представлення делегаток і гостей розпочалася робоча сесія у формі Круглих Столів на теми: Торгівля людьми та Успіхи і проблеми жіночих організацій у світі. Виявилося, що всі організації мають спільні проблеми: зменшення членства, брак зацікавлення громадською працею у молодших жінок, зменшення передплат газет та журналів.

Найцікавішим (і потрясаючим) того дня був виступ сестер-місіонерок Евгенії і Кліонічі, які працюють з жінками, що повтікали з тенетів торгівлі людьми та насильної проституції. Сестри переховують їх у своїх притулках де проводяться для них реабілітаційні програми. За словами сестри Евгенії 40% проституток в Італії це неповнолітні дівчата з країн Східної Европи. Жінок яких захоплює на вулицях поліція, перевозять до переходового центру і депортують. Тому сестри-монахині самі стараються зустрічати ночами тих дівчат на вулицях і переконувати їх покинути той спосіб заробітку, пропонуючи їм свою опіку і допомогу.

На закінчення Конференції відбулася спільна вечеря і товариська зустріч для учасників у залі Сестер св. Анни.

Наступного дня переведено Річні Наради 2004 року, які відкрила голова СФУЖО Марія Шкамбара. Привітала присутніх і зачитала привіт від почесної голови СФУЖО Оксани Соколик. Продовжувалися звітування голів делегацій, після чого голова СУА Ірина Куровицька представила д-ра Лілію Григорович і попросила її до слова "Участь СФУЖО у співпраці з жіночими організаціями Україна". Далі Ольга Кобець розповіла про жіночі організації в Україні і закликала новоприбулих до участи у виборах, голосуючи за Віктора Ющенка.

Під час Круглого Столу на тему "Торгівля людьми" мала виступ Лілія Іванченко з Таліна і поінформувала присутніх, як в Естонії протидіють даній ситуації. Делегатка Союзу Українок Скандинавії зачитала доповідь Марі Гасан про закони Швеції щодо торгівлі людьми.

У неділю ранком учасниці Нарад поїхали до Собору св. Софії, щоб взяти участь у Службі Божій в намірінні св. п. Патріярха Йосифа Сліпого, 20-річчя смерти якого припадало на 7 вересня. Проповідь виголосив Владика Гліб у якій накреслив повний терпінь і досвідів життєвий шлях цього духовного велетня і архиєрея нашої Церкви. Після св. Літургії відбувся концерт-академія з участю дітей з української суботньої школи.

Накінець продовжених дискусій на важливі теми, учасниці були згідні в тому, що Конференція була успішною й корисною для усіх та висловили бажання відбути таку саму зустріч знову в Европі в наступному році.

Екзекутива СФУЖО

Нове видання СФУЖО

Заходом Світової Федерації Українських Жіночих Організацій в серпні ц.р. вийшла друком книжка ПАРЛЯМЕНТАРНА ПОЦЕДУРА - Практичний Довідник для громадських організацій. Текст підручника базований на правилах *Robert's Rules of Order* і матеріялах *National Association of Parliamentarians*

Це видання опрацювала Дора Рак, магістер права, кол. член *National Association of Parliamentarians* при співучасті Христини Рак-Бравн, адвоката, правного дорадника. Сторінок - 24.

Парляментарна процедура це правила, як провадити наради організованої групи людей та як ділово і справно полагодити справи, що є предметом цих нарад (сходин, зборів, сесій, засідань).

Парляментарна процедура є оперта на засадах парляментарного права і на основних демократичних принципах, що гарантують суспільні права (людські права) людей, в тому свободу зібрань, свободу слова та рівні права усіх членів громадської організації (товариства, спілки, союзу і.т.п.)

Для зацікавлених, цей підручник можна набути в канцелярії СФУЖО в Торонто, вул 2118 Блюр Вест або телфонуючи 416-762-2066, або факс 416-762-2177. Ціна $5.00

Екзекутива СФУЖО

⌘ ⌘ ⌘ ⌘

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS

CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)

456 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 1B6 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882

October 14, 2004

Ukrainian Canadians Hold Triennial Congress

Winnipeg - The XXI Triennial Congress of Ukrainian Canadians, held on October 1-3, 2004 in Winnipeg Manitoba emphasized the importance of communication as an integral part of, and a vital tool, in all areas addressed by UCC.

During the course of the 21st Congress, under the banner "MOVING CONFIDENTLY INTO THE FUTURE", delegates and members of the Ukrainian Canadian community had the opportunity of participating in a series of roundtable discussions on current topics of interest. These included: Government Relations; Canada-Ukraine; Education; Justice Issues; Branches and Provincial Councils - Leadership for Tomorrow; Trafficking in Women; Welcoming the 4th Wave of Immigration from Ukraine. Resolutions that will assure appropriate attention to the aforementioned topics were unanimously endorsed. One of the key issues for the newly elected Board will be the continued pursuance of redress for injustices done to Ukrainians and other Europeans during Canada's first internment operations of 1914-1920.

The delegation was also presented with a VISION QUEST report as mandated by the XXth Congress. The report provided a synthesis of information gathered from three sources: the XXth Congress; Focus groups held in key cities across Canada, and a survey. A resolution was passed accepting the report and recommending that the community dialogue on our shared vision of the future be an ongoing process, and a benchmark for the work plan. It is notable that of the twelve identified areas in the report, three key issues which received most of the comments were: Communication, Youth and Education.

"The Ukrainian Canadian community represented at the Congress enthusiastically participated in the deliberations, both during the Roundtable Discussions and the Vision Quest session resulting in excellent resolutions, which will serve as the catalyst in assuring that the Ukrainian Canadian community will indeed move confidently into the future", stated newly elected UCC President, Orysia Sushko, who is eagerly looking forward to the challenges of the coming term of office.

For further information:

Ostap Skrypnyk
Executive Director
Ukrainian Canadian Congress
Tel: (204) 942-4627
Fax: (204) 947-3882
ostap.skrypnyk@ucc.ca
www.ucc.ca

КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS
CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)
456 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 1B6 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882

THE UKRAINIAN CANADIAN COMMUNITY AND THE UKRAINIAN PRESIDENTIAL ELECTION

The Ukrainian Canadian community is anxiously watching developments in Ukraine in the lead up to the country's presidential election scheduled for October 31, 2004.

Canadians proudly enjoy security and prosperity, tolerance and respect for diversity, democracy and the realization of human rights, opportunity and equal justice for all. It is inherent for Canadians to instill, through their actions, similar values in nations around the world. The Ukrainian Canadian community specifically would like these values to flourish in Ukraine.

The future of the Ukrainian Canadian community is inextricably linked to the future of Ukraine. Our community's image in Canada, our desire to maintain the Ukrainian language, maintain and develop Ukrainian religious and cultural traditions, expand the international education opportunities that have become available to our children are to a great extent dependent on a prosperous, sovereign, democratic and reform-driven Ukraine. Whether through the immigration of Ukrainians to Canada, or the growth of Canada/Ukraine trade and commerce, Ukrainian Canadians, as they have throughout our history, continue to be integrally tied to the people and events in Ukraine. As a result, Ukrainian Canadians are affected by the electoral process in Ukraine.

For this reason, the Ukrainian Canadian Congress, together with other international non-governmental organizations, is coordinating a delegation of internationally accredited election monitors who will observe the electoral process.

With this contribution to the process, the Ukrainian Canadian community will demonstrate its support for the international community's, including Canada's, effort to highlight the importance of the rule of law for Ukraine's future. If the elections are rigged and hidden, it damages Ukraine's capacity to interact with the western world. We believe that respecting lawful democratic processes increases Ukraine's chances to activate citizenship, and modernize Ukraine.

The Ukrainian Canadian community is very concerned with the pre-election violations in the campaign process reported to date. As Canadians who live in a liberal democracy, we feel that it is our obligation to speak out in favour of maintaining the integrity of democratic systems in Ukraine, as would apply to other countries.

The Ukrainian Canadian Congress applauded the Canadian government and its Ambassador to Ukraine, Andrew Robinson, for taking the lead among the international community in highlighting incidents inconsistent with a democratic electoral process.

The citizens of Ukraine must be free to choose their next leader - without the fear of harassment or reprisals; with the knowledge that they can make a difference. At stake for the Ukrainian Canadian community is a crucial cultural connection based on the share core values of democracy, human rights, diversity and civility, which will contribute to mutual prosperity and vitality.

The Ukrainian Canadian Congress encourages Ukraine's citizens to actively shape the future of their country by casting their vote for the candidate they believe will best represent their vision of Ukraine.

The Ukrainian Canadian Congress appeals to the Government of Ukraine to ensure a fair and transparent election process, which will solidify Ukraine's image in the global community and subsequently, affect Ukraine's international relations and aspirations.

New CD just released!

Oksana

Bread for my Brother

Bread for my Brother is a newly released collection of songs sung by Oksana, who serves, with His Eminence Archbishop Yurij's blessing, as the Lay Pastoral Worker at St. John the Compassionate Mission, where she also runs a music program for the homeless and underhoused in the neighbourhood. This music group (pictured right) is known as the 'Toronto Sympathy Orchestra & Chorus'.

The powerful title track of the CD, composed by Oksana, 'Bread for my Brother', features vocals by the Toronto Sympathy Orchestra & Chorus. The CD also contains other original compositions by Oksana, recorded and arranged by Ron Cahute.

The project was created to raise awareness of poverty and homelessness in our communities, and to spread the Good News of Jesus Christ as the real and only way to live lovingly and compassionately in a harsh world.

The official CD launch Concert and Reception will take place on Sunday, November 7th at 6:00 pm at the Canadian Ukrainian Art Foundation in Toronto. CDs can be ordered by calling Oksana at 416-466-5877, ext 2. CDs will also soon be available for purchase on-line, at your local Christian book store and Ukrainian retail outlet. A portion of the proceeds from CD sales will be donated to St. John the Compassionate Mission to help sustain the mission's work among the poor.

Thank you for your support!

Бл. пам.

Стефанія Кульба

26-06-4 року упокоїлась бл. пам. Стефанія Кульба. Покійна народилась 02-03-1929 року в родині Хемій в селі Дорохівка в Україні. До Канади приїхала малою дитиною з батьками. Жили в Монтреалі.

Виховувалась при У.Н.О., ходила там до Української Школи, співала в хорі, належала до молодечої організації М.У.Н.О., була 3 роки головою Організації Українок Канади, відділ Ольги Басараб.

Від 1867-го року належала до Союзу Українок Канади, відділ Доньки України при Катедрі Св. Софії в Монтреалі. Була головою відділу протягом 6-ти років (70-76). Була фінансовою секретаркою відділу, делегаткою до КУК, референткою до журналу Промінь, делегаткою до суспільної Служби Українців Монтреалю, референткою Оселі Св. Софії. Від 1973 до 1976 року була фінансовою секретаркою в Східній Екзекутиві Союзу Українок Канади. Була членкою Братста Християнського Милосердя. В журналі Промінь провадила сторінку домашної економіки та української кухні, "Довколо Дому" від 1977 до 1982 року. Дописувала до української Монтреальской газети ОКО. Багато часу присвячувала допомозі старшим людям в Українській Резиденції та Українській Віллі. Розвозила обіди старшим немічним людям по їх домах в рамцях програми "Обіди на колесах" в околиці Розмонт в Монтреалі.

Підтримувала працю свого мужа, вже покійного Ярослава Кульбу, коли він був головою церковної управи Катедри Св. Софії і головою КУК в Монтреалі. Упокоївся 30-07-04, місяць після своєї дружини Стефанії.

Похоронні відправи бл. пам. Стефанії почались Панахидою з участю 3-ох священиків, о. Володимира Кушніра настоятеля Катедри Св. Софії, протоєрея д-ра Ігора Куташа, настоятеля церкви Покрови Божої Матері, та Благочинного місійної округи Монтреаль-Оттава, о. Евгена Рудича. 29-06-04 відбувся Похорон з церкви Покрови Божої Матері, бо в Катедрі Св. Софії в цей час відбувалась направа сходів. Похорон відправили о. протоєрей д-р Ігор Куташ та о. Володимир Кушнір. Поховано покійну на цвинтарі Монт-Роял. Членки Союзу Українок Канади брали участь у всіх похоронних відправах та на цвинтарі. Співали в хорі та зі свічками в руках супроводили свою дорогу членку на вічний спочинок.

Поминальну трапезу влаштовано в готелі "Auberge Universal". Господарем був о протоєрей д-р Ігор Куташ. Згадали покійну та склали родині співчуття: голова церковної управи Катедри Св. Софії, Володимир Коленич; голова Братства Християнського Милосердя, Оля Ковч; голова Союзу Українок Канади, відділ Доньки України, Оля Нарепеха; голова Організації Українок Канади, відділ Ольги Басараб, Ярослава Максимків; і від парафії Св. Покрови, Віра Вусата. Від родини покійної промовляли дочка пана Кульби, Даруся Нюман і братова, Ґеня Кіндрат. З'ять Богдан Харук подякував всім то розказав якою доброю дружиною та мамою була покійна.

Всі згадували покійну як шляхетну працьовиту "Берегиню" української культури та спадщени в Канаді. Людина твердих принцепів ініціятивну сповнену енергії. Вона з молодих літ не боялась брати на себе обов'язки в проводі і щиро та рішучо їх виконувала. Вона прикладала праці цілого свого життя

залишила заклик молодшому поколінню - НЕ БОЯТИСЬ! Заклик ставати до праці в нашій Церкві та Українській Громаді. Так як сказав Христос, тим хто вірить в Нього та в Його Церкву: "Не лякайся черідко мала, бо сподобалось Отцю вашому дати вам Царство". Луки 12.32.

Складємо щирі співчуття дочці Йоані з мужом Богданом Харук (Burlington, Ontario) та прибраній дочці Дарусі з мужом Міч Нюман та дітьми (Rochester, Michigan, USA) та всім родичам.

Наш відділ втратив дорогу довголітню членку. Будемо згадувати її в наших молитвах.

Людмила Кочерга
Кореспонденційна секретарка відділу

STEPHANIA KULBA

With deep sorrow and a heartfelt loss, the family of Stephania Kulba, announce the passing of a loving and cherished mother and dear friend on June 26, 2004. Stephania was born on March 2, 1929 to parents Paraskevia Ilczyshyn and Volodymyr Chemy i Dorofiuwka, Ukraine. While Stephania was still a child the family emigrated to Canada and settled in Montreal, Quebec.

At an early age Stephania became a member of the Ukrainian National Federation, attended Ukrainian School, sang in the choir, was a participant in the youth organization MUNO, and in later years became president of the Ukrainian Women's Organization "Olha Basarab" branch for a three year period.

In 1967 Stephania became a member of the Ukrainian Women's Association of Canada, "Daughters of Ukraine" branch at St. Sophie Cathedral in Montreal. She was president from 1970 to 1976. This followed with a litany of other positions such as: financial secretary; delegate to UCC for many years; convener to "Promin"; delegate to Ukrainian Social Services of Canada; organizing assistant to St. Sophie Ukrainian Summer Camp from 1973 to 1976; member of the Brotherhood of Christiana Misericordia. As well, Stephania was financial secretary for the UWAC, Eastern Executive.

From 1977 to 1982 Stephania wrote informative articles to our journal "Promin" entitled "Dovkola Domu", regarding the home and varied assortment of delicious recipes, all with a flair and a sense of humour, for which many readers were grateful. She also wrote articles for the Montreal newspaper "OKO".

Stephania devoted many years to helping and assisting the elderly and disabled, both at the "Ukrainian Residence" and the "Ukrainian Villa", also delivering meals to invalids for "Meals on Wheels" in the Montreal area.

In addition she assisted her husband Yaroslav Kulba during his presidency of the Church Executive of St. Sophie Cathedral and while he was president of UCC. Yaroslav Kulba passed away July 30, 2004, shortly after his wife.

The Funeral Service for Stephania was officiated by two priests, Reverend Volodymyr Kushnir, Pastor of St. Sophie Cathedral and Very Reverend Doctor Ihor Kutash, Pastor of St. Mary the Protectress Church, where the Service was conducted due to renovation work in progress at St. Sophie Cathedral. Members of UWAC, Daughters of Ukraine branch were present and sang in the choir. As well, members and friends offered their prayers and sang Vichnaya Pamyat at the Internment service at the Mount Royal Cemetery.

At the memorial luncheon, which took place at the "Auberge Universal", Very Rev. Dr. Ihor Kutash was the host and brought to mind the many facets of Stephania's character, namely, the capacity to work hard, her benevolence and monumental love of her Ukrainian heritage.

On the side of formality, the president of the Church Executive of St. Sophie Cathedral, Walter Kolanitch, the president of UWAC Daughters of Ukraine Branh, Olya Narapecka, the president of the Brotherhood of Christiana Misericordia, Olia Kowcz, the president of the Ukrainian Women's Organization "Olha Basarab" Branch, Yaroslava Maksimkiw, Vera Wusata, from the parish of St. Mary the Protectress - all these individuals extended their sympathy and expounded on the virtues of this exceedingly devoted and extraordinary woman - Stephania Kulba!

The members of the bereaved family - daughter Jo-Anna (Bohdan Charuk) of Burlington, Ontario, step-daughter Darene (Mitch Newman) and their daughters of Rochester, Mich. USA and Jennie Kindrat (Danny Kindrat) all expressed their gratitude and love for their cherished and beloved mother and family member. They also remembered Stephania as being extremely respectful and protective of our Ukrainian culture, morally sound and principled and that she utilized her energy to promote and support the Ukrainian cause, from an early age.

She left an everlasting message to our youth "DO NOT BE AFRAID" and a call for them to take part in Church activities and the Ukrainian community. We cite the following words from the Bible - "Fear not, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the Kingdom", Luke 12:32.

In conclusion, we wish to express our deepest condolences to the bereaved family - daughter Jo-Anna (Bohdan Charuk), step-daughter Darene (Mitch Newman) and Jennie (Danny Kindrat).

We believe that not only our branch "Daughters of Ukraine", but the Ukrainian Women's Association of Canada as well, mourn the loss of an exceptionally gifted and long standing member. Stephania will forever be remembered in our prayers.

A Forty Day Memorial Service was held at St. Sophie Cathedral, officiated by Rev. Volodymyr Kushir and Very Rev. Dr. Ihor Kutash and attended by daughter Jo-Anna and her husband Bohdan Charuk and many good friends.

UWAC "Daughters of Ukraine" branch is donating $50.00 to the Promin press fund as an everlasting wreath in memory of our dear member Stephania Kulba. God grant her eternal rest. Vichnaya Pamyat!

Olya Narepecka, president
UWAC, Daughters of Ukraine Branch

Blessed Memeory
Doreen Ortynsky

Doreen Ortynsky, a very gracious lady, passed away peacefully on June 8th, 2004 with her family by her side. She will be sadly missed and lovingly remembered by her husband Paul of Canora, Sask., her daughter Mary Ann (Bernie) Trischuk and their children Gregory, Devan, Taisa and Lucia of Yorkton, Sask., daughter Lesia (Wayne) Woloschuk and their daughter Alicia of Calgary, Alta., and daughter Audrey (Tim) Michayluk and their daughters Katrina and Julianna of Calgary, Alta. Left also to mourn her passing are numerous extended family members and many friends, all of whom she held very dear. Doreen was predeceased by their daughter Dianne (2003), parents Michael (1962) and Evdokia (Trebick) (1955) Gregory, her brother Peter (1998) and younger sister Marie Arnold (1982).

Doreen was born on December 2, 1921 in Preeceville, Sask. Her early years were spent in Endeavour and Preeceville; in 1927 with her family, she moved to Regina. Growing up Doreen was an active participant in the Ukrainian community and the Orthodox Church, joining the Church Choir at age 12. Doreen was a member of the Regina Mandolin Orchestra and Dance Troupe. Doreen completed high school at Central Collegiate, which was followed with a further education at Regina Business College, majoring in Accounting. Upon graduating she was employed in the accounting department of Western Dry Goods.

On June 15, 1946 in Regina, at the Ukrainian Orthodox Church Descent of the Holy Ghost, Doreen was united in marriage to Paul J. E. Ortynsky of Veregin. Together they made their home in Canora. Working side by side they raised their family, built their business Canora Drugs, and contributed much to the viability of their community. Any task or request, large or small, she did with sincerity from the heart. Doreen worked alongside husband Paul at Canora Drugs, later at Canora Central Motors (Accountant), Mysak Agencies and finally as a partner of Canora Agencies until her passing. Constantly supporting her husband and her children in their endeavours she worked diligently and with encouragement and admiration. She was very proud of all her family's accomplishments. Doreen was an ardent supporter of the arts, being one of the founding members of the Canora Arts Council. Doreen held various executive positions with the Parkland Music Festival, the Canora Hospital Auxiliary, the Order of Eastern Star, the Canora Figure Skating Club and United Appeal. The Ukrainian Community held many personal rewards for Doreen and she worked tirelessly for the Ukrainian Orthodox Church of the Holy Trinity of Canora and sang in the Church choir, the Maria Markovych Branch of the Ukrainian Women's Association of Canada (65 year member) serving on local, provincial and national executives, the Ukrainian Museum of Canada, the Ukrainian Heritage Museum

(Canora), the Ukrainian Canadian Congress (UCC), and board member of the Trident Ukrainian Orthodox Church Camp.

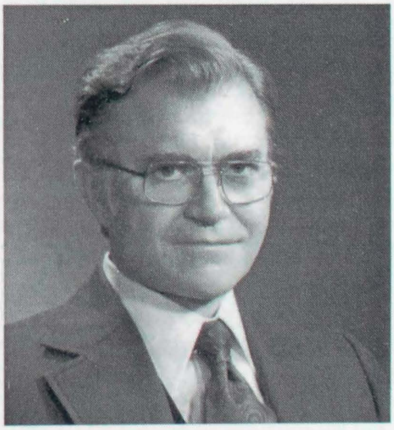
As an active member of many organizations, an enthusiastic volunteer, generous donor and energetic fundraiser for numerous charities, Doreen will be remembered as a great supporter of her Ukrainian heritage, Orthodox faith, youth, culture and the arts.

Doreen's passion for life was evident in the support she gave her husband, her children and especially her grandchildren. Doreen was a loving and caring wife, mother and Baba and a good friend to many. She will be fondly remembered for her guidance, support, devotion and many acts of kindness by all who knew her. May her memory be eternal.

Prayer service was held Sunday, June 13th at 7:00 p.m. from the Ukrainian Orthodox Church of the Holy Trinity, Canora, Saskatchewan. The Funeral Liturgy was held Monday, June 14th at 9:30 a.m. at the Ukrainian Orthodox Church of the Holy Trinity, Canora with Rev. Fr. Peter Wasylenko, Rev. Fr. Taras Makowsky and Rev. Fr. Patrick Powalinsky officiating. Cross Bearers were Garry Ortynsky and Terry Ortynsky and Banner Bearers were Doreen's Godchildren, Dawn Conner and Marc Danylchuk. Candle Bearers were Katrina Michayluk, Lucia Trischuk and Julianna Michayluk. Casket Bearers were Gregory Trischuk, Devan Trischuk, Taisa Trischuk, Alicia Woloschuk, Bernie Trischuk, Wayne Woloschuk, Tim Michayluk and Brian Trebish. Honourary Casket Bearers were all relatives and friends who shared in Doreen's life and Honour Guard was the Ukrainian Women's Association of Canada, Maria Markovych Branch. Internment followed in the Canora Cemetery. A lunch and time of fellowship was held at the Rainbow Hall following the Internment Service.

In lieu of other tributes, donations in memory of Doreen Ortynsky may be made to the Ukrainian Museum of Canada, 910 Spadina Cres. East, Saskatoon, Sask., S7K 3H5; The Heart and Stroke Foundation of Saskatchewan; or the Ukrainian Orthodox Church of the Holy Trinity Memorial Fund, Canora, Sask. Funeral arrangements were entrusted to Leson's Funeral Home, Canora, Sask. A donation of $100.00 to the Promin press fund is enclosed.

May her memory be eternal.
Paul J. E. Ortynsky; Canora, Saskatchewan
MaryAnn & Bernie Trischuk; Greg, Devan, Taisa, Lucia; Yorkton, Saskatchewan
Lesia & Wayne Woloschuk; Alicia; Calgary, Alberta
Audrey & Tim Michayluk; Katrina, Julianna; Calgary, Alberta



In loving memory of my 'Tato', **Dr. Peter Smylski**, who passed away October 1, 2002, a donation of $50.00 to the Promin press fund is enclosed.

May his memory be eternal! Вічна йому память!

Doris-Ann Masnyk

Blessed Memory
Mary Orchuk (Stelmaschuk)

"A deep shadow has crossed our path, O God!"

The sad news of Mary Orchuk's sudden death travelled rapdily from Alberta to BC; many states of the USA; and to far-away Singapore.

Маруся народилася в містечку Спедн, Альберта, 7 квітня 1918 року до піонерів Софії і Йосафата Стельмашчуків. Вона була друга найстарша сестра у сім'ї п'ятьох сестер і одного брата.

Mary completed grade nine at Cache Lake school and then worked for some time in order to save up money to go to the Vermillion School of Agriculture where she acquired life-long skills such as gardening, weaving, sewing, baking, cooking and arts and crafts.

Mary showered not only her family, but her friends or those who were ill, with her "gastronomic delights". If Mary was coming, so was her special baking. Who will ever forget the flaky pie crust, baked buns, wedding cakes or her gingerbread men? She grew gorgeous flowers, "пахучі півонії", begonias, beds of tulips, pansies and an atrium filled with exotic

flowering cacti, hibiscus, etc. These were her pride and joy and she loved to share cuttings and tubers with others. "What seemed ordinary, taken for granted, became perfect both in effort and results".

The clatter of her looms produced delightful mohair afghans; designs woven into fabric and styled into garments aften preoccupied her late into the night. A wedding or a special event was marked by a package arriving with a tiny label stitched into the corners saying "Hand woven by Mary Orchuk".

Many years in the horticultural society were most meaningful to her as she loved to grow, nourish and exhibit her flowers, fruits and handwork for which she won many ribbons.

Another of Mary's passions was searching for seasonal mushrooms, "смуржі", "губи", або "підпеньки". What a joy!

To add to Mary's passions was the game of golf. She was a member of the "Grande Prairie Golf and Country Club", where she held the title of "Ladies Club Champion" not only in Grande Prairie, but also Peace River for numerous years. Many minor and major trophies adorn her fireplace shelves.

In the early years of her marriaage to Peter Orchuk, she worked very hard along side her husband at the "Northern Bottling Works", a business they had started from scratch. This meant labouring into all hours of the night as often the antiquated equipment would malfunction or come to a stop and cases of bottles would have to be scrubbed, sterilized and refilled to go out on the morning delivery. The "Coca Cola Ice Arena" in Grande Paririe has many artifacts and photos of those early days. As years went by and the business flourished, Mary had more time to spend with her children as well as pursue other endeavours such as sports, teaching weaving, working at charities.,

Mary helped many people in many ways: Money and goods went to relatives in Ukraine; sizeable smounts of money went to the Ukrainian Museum in Saskatoon; she contributed generously to St. Andrews's College in Winnipeg; to the Canadian Institute of Ukrainian Studies in Edmonton; to the Grande Prairie Hospital Auxiliary and many other charities.

Mary also sponsored and assisted a young relative from Ukraine to obtain his Canadian Citizenship. Bohdan went on to earn his Master's Degree from the University of Alberta and his law degree from Carlton University. Her generosity to people who were ill or in need of help was an admirable trait of Mary's character.

The Reverend Mark Malek stated: "Thank you God for her life. We pray in the name of the One who came, like her, not to be served, but to serve, Jesus, our Christ. Amen".

Mary is survived by her son Ken Orchuk (Brenda), grandson Ken Jr. and (MaryAnna) and great grandsaughter Kayley; daughter Jeanette Orchuk Blous, grandson Bob Blous (Suzanne), great granddaughters Rachel and Riley; granddaughters Diane Blous, Kari Simmons (Todd).

Mary also leaves to mourn her loss four sisters and one brother as well as nieces and nephews; Nancy Shemeluk-Radomsky, nephew Dennis, nieces Myrna and Marian; Julia Petruk (Harry) nieces Nadia and Lillian, Helen MacEqan, niece Marlene as well goddaughter Jean Naciuk (William) nephews Terry and Gregory, Paul Stelmaschuk (Anna) nephews Tony, Dr. Terry, Dr. Dean and Natalie. She also leaves many cousins and a host of friends.

In his eulogy for his sister, Paul said:

"Now as we lay Mary to her eternal rest let us remember her love and dedication, not only to her immediate family, but also to her extended family, her friends and neighbours; Rest in peace, with our Lord and Saviour, Jesus Christ, dear sister, mother, grandmother and great grandmother!"

В її незабутню пам'ять кладемо нев'янучий вінок на могилу і даруємо $200.00 на пресовий фонд Променя. Вічна пам'ять.!

Від родини Стельмашчуків:
сестри Геня, Аннастазія, Юлія,
Оленка і брат Павло

В десяту річницю упокоєння **Анни Ціпівник** складаємо, як нев'янучий вінок на її могилу $200.00 на пресовий фонд Променя.

Вічна її память!

Дочка: Орися Файст,
Саскатун, Саск.
Михайліна Елисон,
Ню Вестминстер, БК

As an everlasting wreath in memory of a dear sister-in-law Doreen Ortynsky, who passed away June 8, 2004, we are donating $50.00 each to the Promin press fund.

May her memory be eternal!

Bernice Mysak
Jennie Ortynsky
Canora, Sask.

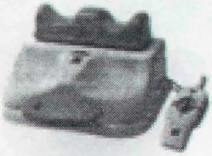
У 23-ту річницю упокоєення мого дорогого мужа Петра Маєвського кладу нев'янучий вінок на його могилу, а в незабутню його память складаю $35 долярів на журнал Промінь.

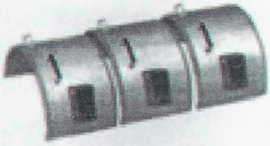
Нехай Господь Бог оселить душу спочилого Петра у Царстві Небесному. Канадська земля нехай буде йому легкою, а пам'ять про нього між нами вічною

Зіна Маєвська з синами
Етобіко, Онтаріо

HEALING MACHINES

THE CHI MACHINE





THE HOTHOUSE
(FAR INFRARED RAYS)

Who do you know who needs one of these healing machines?

Ideal for:
- **Chronic Pain**
- **Fibromyalgia**
- **Arthritis**
- **Weight loss**
- **Detoxification**
- **Insomnia**
- **Poor digestion**

The Chi Machine
- 15 minutes massage with the Chi Machine is the equivalent to a 90 minute brisk walk
- stimulates the immune + lymphatic systems

The HotHouse
- reduces swelling + inflammation
- increases blood flow
- decreases muscle spasms + soreness
- removes toxins

Machines for sale, free demonstrations!

A NEW DAWN
in Therapies

Zora Lucyk-Jackson
Clinical Practitioner
Telephone: 416.250.0791
Toll Free: 1.866.742.7358
zorajackson@rogers.com

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift ______ New Subscription ______ Renewed Subscription ______

Name ____________________

Address ____________________

City ____________ Province ____ Country ____________ Postal Code ____________

If GIFT indicate from whom ____________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $21.40 ($25) a year

Canada $21.40 a year, other countries $25 a year -В Канаді $21.40 на рік, в інших країнах $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

RELIABILITY *Since 1973*

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE | FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK

REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience......Knowledgeable......Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

PROMIN PRESS FUND

The donations listed in this section include all those received from August 1 to October 31, 2004.
The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin.

$32,000.00
Estate of Lilian Mytruk, New Westminister BC (write-up in November/December, 2004 issue)

$200.00
UWAC, St. John's Cathedral Branch, Edmonton AB

$100.00
Grace Karpiak, Winnipeg MB
UWAC M. Markovych Branch, Canora SK

$40.00
Irena Wrzesnewskyj, Toronto ON

$30.00
Natalka Palichuk, Radway AB

$20.00
Emelia Semko, Winnipeg MB
Olga Kuzyk, Amherstburg ON
Anna Tkaczuk, Calgary AB
Yvonne Ivanochko, Toronto ON

$15.00
Gladys Andreas, Surrey BC

$14.40
Anna Zmiyiwsky, Edmonton AB

$10.00
Domka Sturby, Sudbury ON
Mary Kachura, Beamsville ON
Olena Zacherniuk, Edmonton AB
Luba Yankowich, Toronto ON

$7.20
Vera Saluchok, Toronto ON

PROMIN 45th ANNIVERSARY DONATION

$25.00
Johanna Michalenko, Edmonton AB

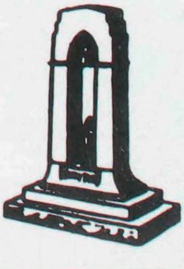
CORRECTION: In the September, 2004 issue of Promin, the $100.00 donation by UWAC Savela Stechishin Branch should have read Kelowna BC instead of Saskatoon SK. We regret the error. *Editors*

SMITH MONUMENT
COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7



A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

☞ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.

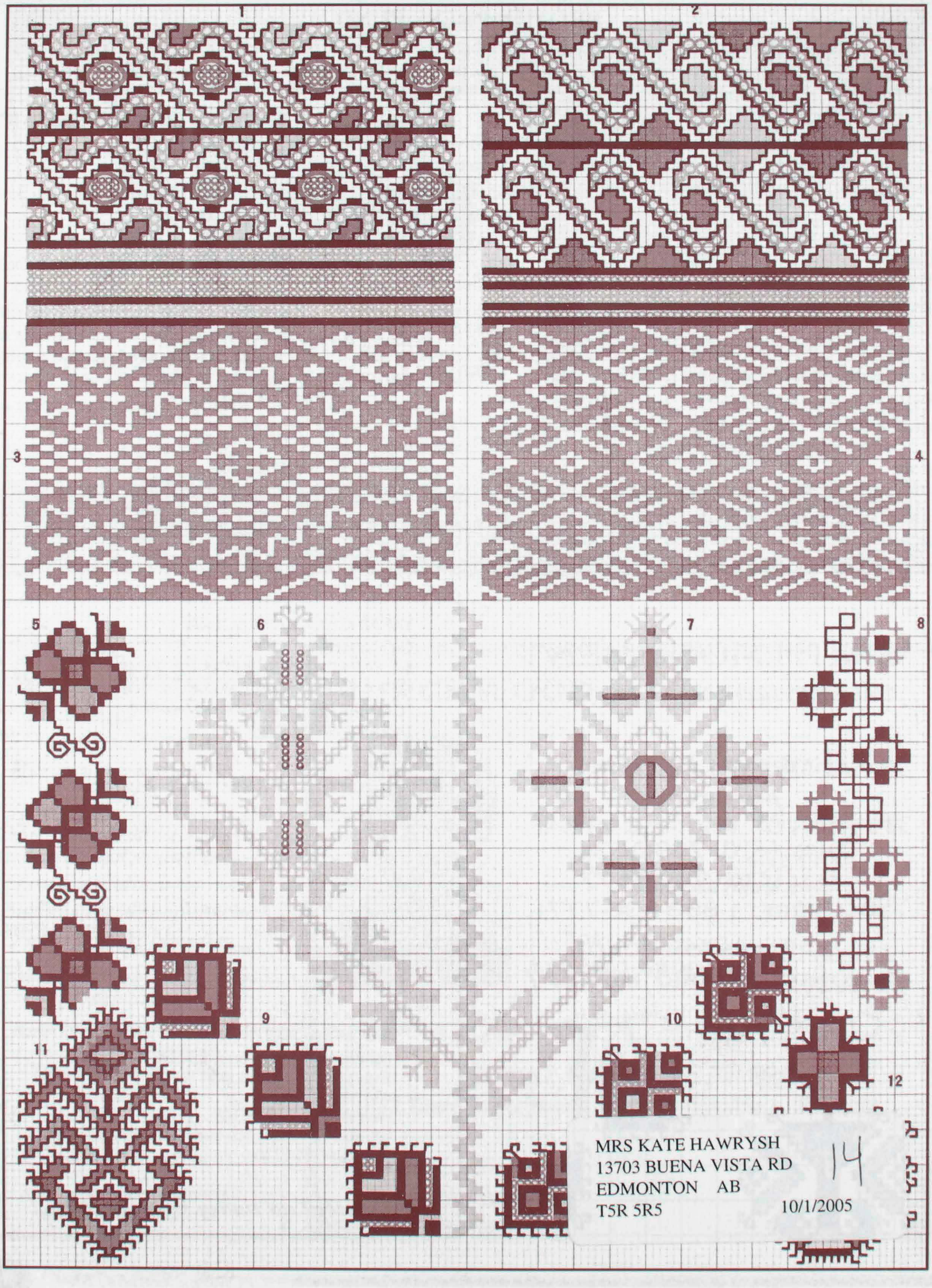
☞ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

☞ Inquire about living bequests and designated funds.

☞ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-944-9128 Toll free 1-866-524-5314
Fax 204-944-9135

Запевнімо нашу будучність!



MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5
14
10/1/2005